Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»

Сунь Юй

Введение в лингвострановедение Китая

**Учебное пособие
для российских студентов,
изучающих китайский язык**

Екатеринбург 2021

УДК 378.016:811.581(075.8)
ББК Ш171.1-9-99
С89

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» в качестве *учебного* издания (Решение № 95 от 14.12.2021)

Рецензенты:
доктор филологических наук, профессор Н. Б. Руженцева (Уральский государственный педагогический университет)
доктор филологических наук, профессор Н. Н. Кошкарова (Южно-Уральский государственный исследовательский университет)

Сунь, Юй
С89 Введение в лингвострановедение Китая : учебное пособие для российских студентов, изучающих китайский язык как иностранный / Сунь Юй ; Уральский государственный педагогический университет. – Екатеринбург : [б. и.], 2021. – 76 с. – Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-7186-1907-2

Учебное пособие предназначено для российских студентов, изучающих китайский язык на этапе среднего и продвинутого уровней обучения. В нем представлены сведения о географии Китая, его государственных символах (герб, флаг, гимн), о политической системе современного Китая, о жизни и деятельности китайских политических и государственных деятелей второй половины XX – начала XXI вв. Материалы учебного пособия также призваны способствовать развитию лингвистической компетенции российских студентов, изучающих китайский язык. В пособии последовательно используется стратегия сопоставления политических, природных и культурных реалий Китая и России.

УДК 378.016:811.581(075.8)
ББК Ш171.1-9-99

ISBN 978-5-7186-1907-2
© Сунь Юй, 2021
© ФГБОУ ВО «УрГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие…… 4
Тема 1. Лингвострановедение и лингвокультурология как интегральные научные направления и учебные дисциплины……. 7
Тема 2. Географическое месторасположение и климат Китая…….. 23
Тема 3. Государственные символы Китайской Народной Республики (флаг, герб, гимн)…… 31
Тема 4. Биографии руководителей Китайской Народной Республики……... 53
Мао Цзэдун……... 53
Чжоу Эньлай……..... 55
Дэн Сяопин……... 56
Си Цзиньпин……. 59
Литература…… 61
Приложение 1. Изречения руководителей Китая……. 68
Приложение 2. Карта Китая……..... 75

ПРЕДИСЛОВИЕ

Анализ используемых в России учебных планов и программ для подготовки учителей китайского языка показывает, что лингвострановедческим компетенциям студентов уделяется недостаточно внимания. Это положение в полной мере относится к лингвополитическим компетенциям, которые играют важную роль в межкультурной коммуникации. Для того чтобы переводить китайский политический текст и – шире – текст в социально-политическом дискурсе современного Китая, нужны, с одной стороны, определенные политические компетенции, а с другой – компетенции, связанные с передачей средствами русского языка китайских политических реалий, китайских имен собственных и прецедентных феноменов, широко используемых в китайском политическом дискурсе. Не менее важно учитывать особенности китайской национальной ментальности, место государственных символов в лингвокогнитивной картине мира и – шире – в национальной ментальности.

В основе нашей концепции лежит тезис о том, что необходимо специально включать в учебные занятия с будущими учителями сведения о политической системе Китая, знакомить студентов с политическими символами государства – флагом, гербом и гимном, а также рассказывать о руководителях, которые возглавляли и возглавляют Китайскую Народную Республику.

Наше учебное пособие представляет собой своего рода книгу для чтения, адресованную студентам, для которых русский язык является родным, а китайский – иностранным. В нашем пособии представлена системная информация о людях, которые руководили Китайской Народной Республикой с середины XX века до настоящего времени, а также о политической системе Китайской Народной Республики и ее государственных символах. Необходимость такого пособия во многом определяется непоследовательной подачей информации о Китае в учеб-

никах по китайскому языку как иностранному, в том числе тех, которые адресованы российским студентам. Мы считаем, что для разноаспектного знакомства российских студентов с современным Китаем учебные материалы должны включать следующие тематические блоки: География, История, Политика, Экономика, Культура, Образование, Здравоохранение, Экология, Социальная жизнь. Отсутствие или недостаточность информации об этих сторонах китайской действительности и, в том числе, о крупнейших китайских политиках прошлого и настоящего ведут к формированию неполных или искаженных представлений о современном Китае. Информационное наполнение раздела о ведущих политиках современного Китая включает:

– биографические сведения (биографии или фрагменты биографий политиков);

– личные сведения о политике;

– информацию о самых важных этапах деятельности руководителей Китайской Народной Республики.

В текстах, взятых из печатных и электронных СМИ, реализуется прежде всего информирующая стратегия. Акцент делается на свершениях того или иного политика, на его вкладе в достижение результатов, которые способствовали развитию Китая, росту его авторитета, улучшению жизни народа в материальном и социальном планах, стабилизации положения страны на международной арене и возрастанию ее авторитета в мировом сообществе.

Материалы нашего учебного пособия могут использоваться на практических занятиях и семинарах по лингвострановедению Китая и смежным дисциплинам (по лингвокультурологии, теории и практике перевода, регионоведению Китая, политической коммуникации). Поэтому текстовый материал сопровождается заданиями, нацеленными на формирование способности к перефразированию (понимание смысла текста и выражение смысла высказывания иными словами / грамматическими кон-

струкциями); на владение синонимией, на умение отличать правильные в языковом отношении высказывания от неправильных. Принципиально важными мы считаем также а) умение корректно ставить вопросы к тексту и его частям; б) умение правильно употреблять служебные части речи и в первую очередь предлоги и союзы. Совокупность указанных заданий сопровождает тексты каждого тематического блока.

В целом материал пособия служит: 1) для расширения и углубления лексического, грамматического и культурологического тезауруса; 2) для формирования системного фонда знаний о политической системе Китая; 3) для формирования языковой компетенции российских студентов.

ТЕМА 1. Лингвострановедение и лингвокультурология как интегральные научные направления и учебные дисциплины

Специалисты по науковедению давно заметили, что в XX веке новые научные направления в самых различных областях знания часто возникали на пересечении двух или даже трех наук. Лингвистика в этом отношении не является исключением: в качестве примеров можно привести такие научные направления, как психолингвистика, социолингвистика, лингвокультурологию, лингводидактика, медиалингвистика, а также лингвоэкология, лингвострановедение, биолингвистика, юрислингвистика, политическая лингвистика и немало других [Чудинов 2015: 126-134].

Одним из следствий такой «гибридизации» стало появление «зонтичного» термина «федерация наук» [Демьянков 1994; Кубрякова 1994] для обозначения того или иного научного комплекса. В данном разделе мы рассмотрим взаимоотношения лингвострановедения и лингвокультурологии и их место в федерациях лингвистических и педагогических наук.

Учитывая специфику развития научной мысли, мы решили автономно рассмотреть взаимоотношения указанных дисциплин в публикациях российских и китайских специалистов, обращая особое внимание на историю развития соответствующих идей.

1.1. Лингвострановедение и лингвокультурология как интегральные научные направления и учебные дисциплины в России

Лингвострановедение относится к числу тех наук, которые были созданы в России, и это ни у кого не вызывает сомнений. Общепризнано, что термин «лингвострановедение» был впервые представлен читателям полвека назад в брошюре «Лингвистиче-

ская проблематика страноведения в преподавании русского языка как иностранного» [Верещагин, Костомаров 1971].

С тех пор прошло пять десятилетий, уже 30 лет как перестал существовать Советский Союз, однако до настоящего времени продолжаются дискуссии о том, как соотносятся термины «страноведение» («общее страноведение») и «лингвострановедение», а также термины «лингвострановедение» и «лингвокультурология».

Существует мнение, в соответствии с которым лингвострановедение, экономическое страноведение, историческое страноведения – это всего лишь разделы страноведения как разновидности региональных исследований [Козырева 2012: 3]. Не меньше дискуссий вызывает вопрос о том, что такое «лингвострановедение» – это автономная наука (если да, то географическая, педагогическая или лингвистическая?) или же только частный аспект (направление, метод?) в рамках традиционной методики преподавания иностранного и/или родного языка. Показательно, что в названии указанной выше публикации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова термин «лингвострановедение» не использован (видимо, по причине его новизны), а в самом тексте по существу нет точного определения нового термина.

Для рассмотрения названных проблем обратимся к точке зрения основоположников лингвострановедения. В монографии «Лингвострановедческая теория слова» [Верещагин, Костомаров 1980] были представлены методики выделения лингвострановедческого компонента в семантике слова и – что особенно важно – материалы лингводидактического курса «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного». В четвертом (переработанном и дополненном) издании этой монографии было дано следующее определение: «Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных

и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения. Почему так настойчиво говорится, что лингвострановедение действует лишь через язык и непременно в процессе его изучения? Эти два ограничения способствуют сохранению гомогенности лингвострановедческого аспекта» [Верещагин, Костомаров 1990: 36-37]. Приведенная цитата позволяет сделать вывод о том, что в первые два десятилетия своего существования термин «лингвострановедение» обозначал не отдельную науку или учебную дисциплину, а всего лишь аспект преподавания языка (преимущественно русского языка как иностранного). Однако в широко известной статье В. В. Морковкина страноведение определяется как аспект (направление) **социолингвистики** [Морковкин 1984: 67-68]. Отметим также, что в первые десятилетия существования термина «лингвострановедение» он, как правило, использовался по отношению к изучению русского языка как иностранного.

В начале XXI века представления о страноведении и лингвострановедении существенно расширяются. Так, в учебнике А. Н. Щукина «Методика преподавания русского языка как иностранного» лингвострановедение рассматривается как «страноведчески ориентированная **лингвистика**, изучающая иностранный язык в сопоставлении с родным» [Щукин 2003: 5]. Это определение выводит лингвострановедение из сферы методики преподавания как педагогической науки и относит соответствующие исследования к сфере лингвистики.

Показательна следующая цитата из предисловия к учебному пособию: «Дисциплина „Страноведение“ представляет собой интегральную **географическую науку**, которая относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу ООП. Страноведение обеспечивает обязательный минимум знаний для

профессиональной деятельности специалистов, занятых на государственной и муниципальной службе» [Козырева 2012: 3]. Из этого определения следует, что страноведение – это, во-первых, наука (а не направление в составе иной науки), а во-вторых, относится эта наука к федерации географических наук.

Не менее информативно определение в другом учебном пособии: «Термин лингво/страно/ведение можно расшифровать как „изучение культуры, истории, жизни страны в процессе изучения языка“. Лингвострановедение – это **методический аспект преподавания неродного языка**, в котором с целью решения коммуникативных, познавательных и гуманистических задач проводится аккультурация иностранных учащихся, то есть приобщение их к новой культуре через посредство языка, в процессе его изучения» [Фомина 2011: 3]. На следующей странице автор, вслед за В. В. Морковкиным, уточняет: «Поскольку лингвострановедение является **методическим аспектом социолингвистики**, его задачи вытекают из общественных функций языка» [Фомина 2011: 4]. Итак, автор считает, что лингвострановедение – это лишь методический аспект преподавания родного языка и одновременно социолингвистики. Если лингвострановедение можно расшифровать как «изучение культуры, истории, жизни страны в процессе изучения языка», то чем оно отличается от лингвокультурологии? Такой же вопрос возникает при знакомстве с предисловием к широко известному учебному пособию «Китай. Лингвострановедение», которое начинается фразой «**Изучение языка** должно быть сопряжено с изучением **культуры** этноса изучаемого языка, поскольку сам язык является частью этой культуры, ее основным носителем и выразителем» [Готлиб 2011: 3].

В учебном пособие Е. А. Огневой «Лингвострановедение: британская палитра» лингвострановедение признается если не наукой, то хотя бы научным направлением, но вот производящий термин «страноведение» относится к сфере дидактики. Ср.:

«Лингвострановедение представляет собой новое научное направление, сочетающее в себе элементы лингвистических знаний с элементами страноведения, т. е. с изучением реалий страны изучаемого языка. Термин „лингвострановедение“ является производным от существующего в дидактике понятия „страноведение“». [Огнева 2012: 7]. Однако не вполне понятно, почему цель лингвострановедения состоит в «формировании базовых лингвокультурологических понятий», то есть цель одной науки (научного направления) состоит в формировании понятий другой науки.

В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» дано такое определение лингвострановедения: «Смежная для методики обучения иностранным языкам наука, изучающая общие закономерности развития страны или крупных регионов. Страноведение дает представление о социально-экономическом положении народа, язык которого изучается, о его истории, географии, этнографии и духовном богатстве, о нравах, обычаях, традициях, присущих данному народу, и связанных с ними особенностях языка. Страноведение рассматривается как учебная дисциплина, предметом которой является определенным образом отобранная и организованная совокупность экономических, социально-политических, исторических, географических и др. знаний, связанных с содержанием и формой речевого общения носителей данного языка, включаемая в учебный процесс с целью обеспечения образовательных и воспитательных целей обучения. Такие знания и сформированные на их основе навыки и умения призваны обеспечивать коммуникативные *потребности* учащихся, реализуемые на изучаемом языке» [Азимов, Щукин 2009]. Ю. Е. Прохоров разграничил термины «страноведение», «лингвострановедение» и «культуроведение» с лингводидактической точки зрения [Прохоров 1995].

Показательно, что все авторы, которые пишут о лингвострановедении, ссылаются на тексты Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова как источник данного термина. Это реальное свидетельство, с одной стороны, научного авторитета выдающихся специалистов по лингвистике и методике преподавания русского языка как иностранного, а с другой – своевременности и удачности нового термина, который успел стать широко известным, хотя и не получил определение, которое было бы в полной мере принято научным сообществом.

Еще один вывод из представленного обзора: термин «лингвострановедение» нуждается в уточнении его содержания, в том числе с точки зрения соотношения с близким лингвистическим термином «лингвокультурология». Не менее важно разграничить содержание учебных дисциплин «лингвострановедение», «лингвокультурология» и, возможно, «межкультурная коммуникация».

В нашем представлении при рассмотрении термина «лингвострановедение» следует учитывать, что он имеет два значения. В одних случаях лингвострановедение обозначает науку (научное направление), а в других – образовательную дисциплину, которая все чаще включается в учебные планы учреждений профессионального и дополнительного образования. Подобная метонимическая модель (наука – учебная дисциплина) широко распространена в различных языках, в том числе в русском, английском и китайском. Аналогичным образом, по меньшей мере в двух значениях, используются термины «лингвокультурология», «психолингвистика», «социолингвистика».

Термин «страноведение» («общее страноведение») традиционно обозначает интегральную науку (научное направление), возникшую на пересечении разных научных специальностей. Одни специалисты включают это интегральное научное направление в комплекс географических наук [Козырева 2012: 3], другие ученые относят лингвострановедение к числу педагогиче-

ских наук [Огнева 2012 : 7]), а третьи – к числу наук лингвистических [Щукин 2003: 5] или социолингвистических [Морковкин 1984: 67-68].

Важно отметить, что в рамках этого научного направления объект изучения (та или иная страна) рассматривается с различных точек зрения и с применением методов различных наук (педагогики и психологии, лингвистики, географии, экономики, политологии, социологии и др.), но все эти методы используются для решения педагогических задач, применяются «с целью обеспечения коммуникативности обучения» [Верещагин, Костомаров 1990: 37], используются для формирования «базовой системы представлений, образов, символов, характерных для русской культуры» [Журавлева 2008: 3]. Все это позволяет нам поддержать основоположников лингвострановедения, которые воспринимали созданную ими науку как педагогическую, поскольку использование в ее рамках лингвистических и иных методов ориентировано на решение педагогических задач, то есть ведется в интересах «коммуникативности обучения».

Термины «страноведение» и «лингвострановедение» в определенной степени пересекаются с терминами «регионоведение» и «лингвистическое регионоведение». Специфика последних терминов определяется только тем, что они обозначают интегральные направления педагогической науки, ориентирование на изучение не стран, а регионов в пределах одного государства или группы государств.

Специального рассмотрения требует вопрос о взаимоотношениях между лингвострановедением и лингвокультурологией. Проблемы соотношения языка и культуры, языка и национального самосознания, языка и политики издавна привлекают лингвистов, политологов, культурологов и ученых иных специальностей, однако, как пишет В. А. Маслова, термин «лингвокультурология» появился только в конце прошлого века «в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В. Н. Телия, работа-

ми Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, В. В. Воробьева, В. А. Масловой, В. М. Шаклеина и других исследователей. Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык, и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии. Если традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре, то в нашей работе изучаются способы, с помощью которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру» [Маслова 2001: 8].

Положение о тесной связи языка и культуры, а соответственно, и о близости лингвострановедения и лингвокультурологии в современной науке воспринимается как аксиома. Дискуссия возможна только по вопросу о том, позволяет ли эта близость говорить о единстве, о том, что это по существу ветви одной науки, или же следует считать, что это все-таки различные науки. Нам близка точка зрения автора первой на постсоветском пространстве монографии по лингвокультурологии В. А. Масловой, которая считает, что лингвокультурология – это «интердисциплинарная отрасль науки, самостоятельная по своим целям, задачам, методам и объекту исследования» [Маслова 2001: 27]. Аналогичные мысли высказывают авторы других авторитетных монографий, учебников и учебных пособий, вышедших в начале нашего века [Бахмутова 2004; Иванова 2004; Красных 2006; Питина, Шкатова 2007; Зиновьева, Юрков 2009; Шаклеин 2010, 2012 и др.].

Необходимо отметить, что лингвокультурология – это область знаний, где многое основано на лингвистической интуиции, самонаблюдениях автора и других феноменах, которые трудно подтвердить логической аргументацией. Возможно, этим

объясняется эпизодическая критика подобных исследований. Так, в статье Е. Л. Березович рассматриваются «особенности проявления и причины возникновения псевдонаучных (неверифицируемых или имеющих нулевую ценность) построений в такой области современной лингвистики, как лингвокультурология» [Березович 2018: 132]. Автор особое внимание уделяет «таким проявлениям лженаучности, как непосредственное, буквальное выведение свойств национального характера из языковых явлений» [Березович 2018: 132]. Конечно, автор прав, когда выступает против «возникновения псевдонаучных построений», однако эта критика никаким образом не может относиться к исследованиям В. И. Карасика, С. Г. Воркачева, И. А. Стернина и других квалифицированных специалистов.

Современная лингвокультурология ориентирована на поиск в языке проявлений культуры народа и его самосознания, на постижение культуры народа через его язык. В нашем представлении взаимоотношения между лингвокультурологией и лингвострановедением определяются прежде всего тем, что первое научное направление находится на пересечении лингвистики и культурологии, а второе – на пересечении лингвистики и лингводидактики как составной части педагогики. Вместе с тем содержание монографий и учебников (учебных пособий) по лингвокультурологии и лингвострановедению часто настолько пересекается, что порой трудно понять, как автор определяет границы между названными науками и образовательными дисциплинами.

Множество точек пересечения обнаруживается также между лингвострановедением и теорией межкультурной коммуникации. Невозможно владеть компетенциями в сфере межкультурной коммуникации и лингвострановедением Китая, если не создана основательная база в виде компетенций в сфере лингвокультурологии Китая.

Заканчивая наш обзор, отметим, что в России лингвострановедение продолжает активно развиваться, соответствующая

дисциплина все чаще включается в учебные планы лингвистических, педагогических, экономических и иных специальностей, выходят новые учебные издания, в том числе по лингвострановедению Китая [Готлиб 2018; Гультяева 2018; Гурулева 2018; Дубкова, Селезнева 2018; Круглов, Сергеева 2020 и др.] и лингвострановедению России [Еремина 2019; Симбирцева 2017 и др.].

Все сказанное выше приводит нас к мысли о возможности и целесообразности использовать терминологическое обозначение «лингвострановедческие и смежные компетенции» для характеристики компетенций, которые находятся в зоне пересечения лингвострановедения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков.

1.2. Лингвострановедение и лингвокультурология как интегральные научные направления и учебные дисциплины в Китае

Лингвострановедение возникло в России. В этом нет сомнений, однако следует учитывать, что в Китае эта область науки развивалась с национальной спецификой, и китайские ученые далеко не всегда следовали за своими советскими / российскими коллегами. Это во многом объясняется тем, что китайская лингводидактика имеет многовековую историю развития, и уже на ее ранних этапах было признано необходимым рассказывать иностранцам о национальных традициях и обычаях.

Создается впечатление, что китайские ученые во многих случаях не считают нужным терминологически разграничивать материалы по лингвокультурологии, линвострановедению и межкультурной коммуникации. Еще в 80-х годах прошлого столетия Хэ Даокуань следующим образом определил содержание и задачи этой синкретичной области знаний: «исследовать разные культуры на основе сопоставительного подхода; находить между ними различия и сходства, чтобы избежать возможных трудностей в процессе коммуникации между людьми из разных культур; раз-

рабатывать стратегии и техники, которые могут способствовать общению и взаимопониманию, тем самым предотвращая недоразумения и конфликты» [Хэ Даокуань 1989: 71].

Авторитетный специалист по китайскому языку Би Цзивань пишет о важности различать языковые и коммуникативные правила: «Главной особенностью коммуникативных правил являются осознание и коррекция коммуникативных поступков и способов поведения в межкультурном контексте; правильное и тактичное разрешение препятствий и конфликтов при культурных различиях в обычаях и привычках, нормах поведения, в понятиях о ценностях и т. д.» [Би Цзивань 2005: 67]. Как пишет Юань Синь, «обучение языку неотделимо от знакомства с культурой данного языка» [Юань Синь 2003: 28]. Сходные мысли по проблемам взаимосвязи знаний о культуре страны и способности поддерживать беседу на изучаемом языке высказывали и другие китайские специалисты, которые подчеркивают, что межкультурная коммуникация – это, по существу, столкновение и взаимопроникновение двух культур. Различия культур могут стать как стимулом для диалога культур, так и поводом для конфликтов между представителями двух народов.

Вместе с тем на рубеже веков в Китае, как и в России, проходили интенсивные дискуссии о соотношении лингвострановедения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и смежных наук, в процессе которых высказывались мысли о путях развития китайского лингвострановедения. Еще в 1994 году Линь Баосюань опубликовал в журнале «Преподавание русского языка в Китае» статью под весьма характерным названием «Создать лингвострановéдение русского языка с китайской спецификой» [Линь Баосюань 1994]. Детально рассмотрев «двадцатилетнюю историю лингвострановедения» в России и «десятилетнюю историю лингвострановедения в Китае», а также «опыт других стран», автор приходит к выводу о том, что перспектива развития лингвострановедения – это его «гармо-

ничное слияние с лингвистикой культуры». Далее Линь Баосюань пишет: «Конечно, нам, китайцам, действительно довольно сложно понимать лингвокультурологию русского языка. Но трудность не означает невозможность. Мы исходим из реалий преподавания русского языка в нашей стране, объединяем наш опыт преподавания русского языка и строим китайскую лингвистику культуры русского языка на основе результатов исследований последних лет» (здесь и далее перевод наш – Сунь Юй).

Обращаясь к истории научных идей в Китае, Линь Баосюань отмечает, что лингвокультурология, как и лингвистика культуры, возникла на базе культурной антропологии и идей социальной антропологии о взаимосвязи между языком и национальным духом, языком и культурой, языком и мышлением. В Китае основоположником лингвокультурологии является Луо Чанпей, который издал книгу «Язык и культура» еще в начале 1950-х годов, за 20 лет до публикации В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина.

Китайские специалисты последовательно отмечают, что исследования в области лингвистики не должны ограничиваться только языком. Необходимо расширить рамки исследований, чтобы связать языковые явления с другими социальными явлениями и сознанием, чтобы в полной мере реализовать функции языка. Важную роль в китайской науке играют идеи Ю Чжуанцзе и Чжоу Чжэньхэ, которые еще середине 1980-х годов впервые указали на необходимость создания лингвистики культуры как особой области научных знаний. В 1990 году были опубликованы монографии «Лингвистика культуры» под редакцией Син Фуйи и «Китайская лингвистика культуры», написанная Шэнь Сяолун. Это, по существу, стало провозглашением, официальным рождением китайской лингвистики культуры. Согласно выводам Чэнь Цзяньминя [1987], изучавшего российскую лингвокультурологию и китайскую лингвистику культуры, эти два научных направления очень близки, поскольку лингвокультурологи знакомят с раз-

личными типичными вещами и явлениями через сам язык, что соответствует китайской лингвистике культуры.

Специалисты отмечают, что уже с момента своего рождения в китайской лингвистике культуры образовались две научных школы. Первую из них представляют Ю Чжуанцзе, Чэнь Цзяньминь и Син Фуй. Они считают язык важной формой выражения национальной культуры, поскольку языковые феномены проявляются в культуре, а культурные феномены – в языке. Объектом исследования лингвистики культуры являются отношения между языком и культурой. Ученые предлагают «смотреть на культуру с точки зрения языка и смотреть на язык с позиций культуры».

Вторую научную школу возглавляет Шэнь Сяолун. Ученый считает, что язык формирует человеческое мышление и психологию культуры, именно язык создает культуру и определяет ее специфику. Язык – это не абстрактная структурная система, независимая от человеческого общества, а часть конкретной культуры общества. С одной стороны, язык вмешивается в различные области социальной культуры, и почти все другие культурные подразделения, кроме языка, должны полагаться на язык, который будет создаваться и передаваться новым поколениям. С другой стороны, язык также является важным средством культурных контактов и культурного обмена. Можно сказать, что язык полон отпечатков культурной деятельности, и все уровни языка отражают характеристики национальной культурной психологии и культурных традиций. Это человечность языка, которая позволяет изучать язык с точки зрения культуры.

Сопоставление научных школ показывает, что китайские ученые, так же как и их российские коллеги, отмечают усиление комплексных тенденций, взаимодействия научных направлений. Лингвистика сама по себе не создает условий для оптимальной коммуникации. Во многих случаях причина неудач в общении лежит не в языковых факторах, а в культурном диссонансе. Необ-

ходимо понимать различия между разными культурами и устранять соответствующие культурные барьеры. Языковая коммуникация – это, по существу, диалог культур. Именно поэтому лингвисты во многих странах одновременно начали изучать язык с точки зрения культуры и взаимосвязи между языком и культурой.

Тенденции развития китайской лингвистики культуры начала XXI века в ее взаимосвязи с российскими лингвострановедением и лингвокультурологией рассматривает Ху Юнкан в статье «О лингвистике культуры на основе изучения русского языка и лингвострановедения» [Ху Юнкан 2017]. Автор отмечает значительное влияние советской лингвистики на китайскую науку второй половины прошлого века. Вместе с тем наука должна двигаться вперед. В последнее время лингвистика быстро меняется, обогащаются аспекты изучения языка. Автор статьи подчеркивает, что язык может отражать изменения в социуме, прогресс культуры, социальную деятельность человека, религиозные убеждения, образ жизни, модели мышления и т. д. С точки зрения содержания объем исследований более обширен. Можно сказать, что современная китайская лингвистика культуры – это развитие лингвострановедения и российской лингвокультурологии.

Ху Юнкан подчеркивает, что необходимо избавиться от внешнего влияния, сформировать собственную национальную теоретическую систему и проводить инновационные исследования. Это позволит сочетать теоретические исследования и практическое обучение, чтобы отразить ведущую роль теоретических исследований на практике.

Итак, мы вслед за авторитетными китайскими специалистами считаем, что российские лингвокультурология и лингвострановедение, как и китайская лингвистика культуры, – это междисциплинарные дисциплины, связывающие язык и культуру, что создает теоретические основы для методики преподавания иностранных языков, в том числе русского и китайского. Важно отметить, что в Китае лингвострановедение, лингвокуль-

турология, лингвистика культуры и смежные области науки продолжают активно развиваться, соответствующие дисциплины все чаще включаются в учебные планы лингвистических, педагогических, экономических и иных специальностей, выходят новые учебные издания, в том числе по лингвострановедению Китая, России и других государств.

Обобщая сказанное выше, отметим, что как российские, так и китайские специалисты отмечают необходимость комплексного изучения лингвострановедческих, лингвокультурологических и лингвокоммуникативных компетенций, что еще раз подтверждает целесообразность использования в некоторых ситуациях терминологического обозначения «лингвострановедческие и смежные компетенции». Российские и китайские научные школы временами сближаются, временами отдаляются, но они следуют в одном направлении.

В России лингвострановедение как научное направление и учебная дисциплина возникло в начале 70-х годов прошлого века, выделившись из методики преподавания русского языка как иностранного, и до настоящего времени сохраняет связь с методикой РКИ. Лингвокультурология как научное направление и учебная дисциплина была создана в конце прошлого века как интегральная (гибридная) научная и образовательная область на пересечении лингвистики и культурологии. Среди первых энтузиастов лингвокультурологии преобладали языковеды; возможно, именно поэтому лингвокультурология особенно тесно связана с лингвистикой.

В России до настоящего времени лингвострановедение и лингвокультурология развиваются параллельно, не акцентируя близость и не вступая в дискуссии «о первородстве» или степени актуальности в современных условиях. Иначе обстоит дело в Китае, где популярна идея о следующей исторической последовательности этапов «знакомства со страной изучаемого языка»: а) обогащение знаний о стране изучаемого языка на занятиях по

языку (фонетике и грамматике); б) обогащение знаний о стране изучаемого языка на занятиях по лингвострановедению; в) обогащение знаний о стране изучаемого языка на занятиях по лингвокультурологии; г) обогащение знаний о стране изучаемого языка на занятиях по лингвистике культуры, которая воспринимается в контексте лингвострановедения и лингвокультурологии «с китайской спецификой».

Контрольные вопросы и задания

1. Когда и кем предложен термин «лингвострановедение»? Что такое лингвострановедение как научное направление и учебная дисциплина?

2. Как соотносятся термины «страноведение» и «лингвострановедение»?

3. Изучали ли иностранные студенты политическую систему Советского Союза и русскую культуру до введения в учебные планы университетов дисциплины «Лингвострановедение»? Если да, то как было организовано такое изучение?

4. Изучали ли иностранные студенты политическую систему Китая, его культуру и географию, традиции китайского народа до введения в учебные планы университетов дисциплины «Лингвострановедение»? Если да, то как было организовано такое изучение?

5. Почему содержание учебных дисциплин «Лингвострановедение», «Лингвокультурология» и «Межкультурная коммуникация» в значительной степени пересекается?

6. По каким признакам различаются учебные дисциплины «Страноведение Китая» и «Лингвострановедение Китая»?

7. Как вы понимаете слова китайского ученого: «современная китайская лингвистика культуры – это развитие лингвострановедения и российской лингвокультурологии»?

ТЕМА 2. Географическое месторасположение и климат Китая

中国的地理位置

中国位于亚洲东部、太平洋西岸。陆地面积约960万平方千米，东部和南部大陆海岸线1.8万多千米，内海和边海的水域面积约470多万平方千米。在中国辽阔的陆地和海洋国土上，分布着复杂多样的地势地形、种类丰富的自然资源和数量众多的世界遗产。

Китай расположен на востоке Азии и западном побережье Тихого океана. Площадь суши составляет около 9,6 миллиона квадратных километров, восточная и южная береговые линии материка – более 18 тысяч километров, а акватория внутреннего и пограничного морей – около 4,7 миллиона квадратных километров. На огромной суше и море Китая сложный и разнообразный рельеф, богатые природные ресурсы и многочисленные объекты всемирного наследия.

一、疆域

中国陆地面积约960**万平方千米**，约占世界陆地总面积的1/15，仅次于俄罗斯和加拿大，**居世界第三位**。

1. Территория

Площадь Китая – около 9,6 миллиона квадратных километров, что составляет $^{1}/_{15}$ общей площади суши в мире, уступая только России и Канаде и занимая третье место в мире.

中国国土大部分地处中纬度，**最北端在黑**龙江省漠河附近的黑龙江江心，**最南端在海南省南沙群**岛的曾母暗沙**附近**，**南北距离**约5500**千米**，**跨**纬度约50°。**当南方的海南人已**经穿上夏装的时候，**北方的黑**龙江人还穿着厚厚的冬衣。

Большая часть территории Китая расположена в средних широтах, на севере она начинается от реки Хэйлунцзян (в России ее называют «Амур»), а самая южная точка находится возле

отмели Цзэнму на островах Наньша в провинции Хайнань. Расстояние между севером и югом составляет около 5 500 километров, а размах широты около – 50°. Когда хайнанцы на юге надевают летнюю одежду, жители провинции Хэйлунцзян на севере все еще носят теплую зимнюю одежду.

中国国土的最东端在黑龙江和乌苏里江汇合处，最西端在帕米尔高原上。东西距离约5200千米，跨经度约62°，时差在4小时以上。但为了方便，国内时间以东八区为统一标准，并称其为“北京时间”。

Самая восточная точка суши Китая находится в месте слияния рек Хэйлунцзян и Уссури, а самая западная точка находится на Памире. Расстояние с востока на запад составляет около 5 200 километров, размах долготы – около 62°, а разница во времени – более 4 часов. Однако как своего рода символ единства страны по всему Китаю используется «пекинское время».

中国东部及南部临海，大陆海岸线1.8万多千米。内海和边海的水域面积470多万平方千米。环绕中国大陆边缘的海，自北至南为渤海、黄海、东海和南海，它们与太平洋连成一片。海域分布有大小岛屿7600多个，其中台湾岛最大，面积约3.58万平方千米。

Восток и юг Китая омываются морем, а протяженность береговой линии материка составляет более 18 000 километров. Акватория внутреннего и пограничного морей составляет более 4,7 миллиона квадратных километров. Побережье материкового Китая омывается Бохайским морем, Желтым морем, Восточно-Китайским морем и Южно-Китайским морем. В акватории моря находится более 7 600 больших и малых островов, из которых остров Тайвань является самым крупным, его площадь составляет около 35 800 квадратных километров.

中国陆地边界长达2.28万千米。中国同14个国家接壤:东邻朝鲜，北邻蒙古，东北邻俄罗斯，西北邻哈萨克斯坦、吉尔吉

斯斯坦、塔吉克斯坦，西和西南与阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹等国家接壤，南与缅甸、老挝、越南相连。东部和东南部同韩国、日本、菲律宾、文莱、马来西亚、印度尼西亚隔海相望。

Сухопутная граница Китая составляет 22 800 километров. Китай граничит с 14 странами. На востоке Китай граничит с Северной Кореей, на севере – с Монголией, на северо-востоке – с Россией. На северо-западе находятся Казахстан, Киргизия и Таджикистан. На западе располагаются Афганистан, Пакистан, Индия, Непал и Бутан, на юге находятся Мьянма, Лаос и Вьетнам. На востоке и юго-востоке находятся морские границы Китая с Южной Кореей, Японией, Филиппинами, Брунеем, Малайзией и Индонезией.

二、地势和地形

地势西高东低中国地势的总体特征是西高东低，自西向东，像阶梯一样，逐渐下降。地势的第一级阶梯是青藏高原，平均海拔4000米以上，有“世界屋脊”之称。高原上的喜马拉雅山主峰珠穆朗玛峰海拔8844.43米，是世界最高峰。第二级阶梯平均海拔1000～2000米，在这一阶梯上，分布着许多大型的高原和盆地。云贵高原、内蒙古高原、黄土高原以及第一阶梯上的青藏高原，是中国著名的四大高原;塔里木盆地、准噶尔盆地、四川盆地以及第一阶梯上的柴达木盆地，是中国著名的四大盆地。吐鲁番盆地在天山东部，中部地势低洼，艾丁湖底低于海平面155米，是中国陆地上的最低点。第三级阶梯海拔多在500米以下，从北向南分布着东北平原、华北平原和长江中下游平原，此外，还有交错分布的丘陵和低山。从中国陆地的第三阶梯向海面以下延伸，就是浅海大陆架，这里水深大都在200米以内，比较平缓，海洋资源丰富。

2. Топография

Общая особенность топографии Китая заключается в том, что она высока на западе и низка на востоке. Первая ступенька местности – Цинхай-Тибетское плато со средней высотой более 4 000 метров, известное как «Крыша мира». Гора Эверест, главная вершина Гималаев на плато, находится на высоте 8 844,43 метра над уровнем моря и является самой высокой вершиной в мире. Вторая ступень имеет высоту в среднем от 1 000 до 2 000 метров. На этой ступени есть много больших плато и бассейнов. Плато Юньнань-Гуйчжоу, плато Внутренняя Монголия, Лессовое плато и Цинхай-Тибетское плато на первом этапе – это четыре знаменитых плато в Китае; Бассейн Турфан расположен в восточной части горы Тянь-Шань, центральная часть низменна, дно озера Эйдинг находится на 155 метров ниже уровня моря, что является самой низкой точкой на суше Китая. Третья ступень находится в основном ниже 500 метров над уровнем моря. С севера на юг проходят Северо-Восточная равнина, Северо-Китайская равнина, Средняя и Нижняя равнины Янцзы, а также ступенчатые холмы и невысокие горы. От третьей ступени китайской суши до глубины моря простирается континентальный шельф мелководного моря, где глубина воды в основном не превышает 200 метров, он относительно пологий и богат морскими ресурсами.

地形多种多样中国地形最大的特点是复杂多样，世界陆地上的5种基本地形在中国都有分布。各类地形占全国陆地面积的比例是:高原33,3%，山岭26,04%，平原18,75%，盆地11,98%，丘陵9,9%。

Разнообразие топографии. Самой большой особенностью топографии Китая является ее сложность и разнообразие. Пять основных топографий суши мира распределены в Китае. Соотношение различных типов местности к площади страны состав-

ляет: плато составляет 33,3%, горный хребет – 26,04%, равнина – 18,75%, бассейн – 11,98%, холм – 9,9%.

三、气候

由于纬度不同，**从南到北，中国（除青藏高原区外）跨越了**热带、亚热带、暖温带、中温带和**寒温**带等5**个温度**带。其中亚热带、暖温带、中温带三者的面积占全国面积的70%。**又因位于大**陆东部，季风气候显著。大部分地区受来自太平洋和印度洋夏季风的影响，夏季高温多雨，普遍炎热，冬季寒冷少雨，南北气温差别特别大。

中国的降水量地区分布不均匀，从东南向西北逐渐减少，各地年平均降水量差异很大。东南沿海年平均降水量可达 1 500 **毫米以上;而距海遥**远、夏季风难以到达的中国西北内陆和青藏高原则为干旱地区，西北内陆年平均降水量还不到200**毫米**。

3. Климат

Из-за разных широт с юга на север Китай (за исключением Цинхай-Тибетского плато) охватывает пять температурных зон: тропическую, субтропическую, умеренно-теплую, средне-умеренную и умеренно-холодную. Среди них субтропические, умеренно-теплые и средне-умеренные районы составляют 70% площади страны. Поскольку Китай расположен в восточной части материка, здесь замечательный муссонный климат, то есть большинство районов подвержены летнему муссону из Тихого и Индийского океанов. Поэтому лето в Китае обычно жаркое и дождливое, а зима холодная и менее дождливая, причем разница температур между севером и югом страны очень велика.

Осадки в Китае неравномерно распределяются по регионам, постепенно уменьшаясь с юго-востока на северо-запад, а среднегодовое количество осадков сильно варьируется от места к месту. Среднегодовое количество осадков на юго-восточном побережье может достигать более 1 500 мм. Внутренние районы северо-западного Китая и плато Цинхай-Тибет, которые нахо-

дятся далеко от моря и труднодоступны во время летних муссонов, представляют собой засушливые районы, и среднегодовое количество осадков на внутреннем северо-западе составляет менее 200 мм.

台湾省

台湾省简称“台”，在中国东南海上，东海和南海之间。台湾岛是中国第一大岛，是世界上少有的热带“高山之岛”，以“山高、林密、瀑多、岸奇”为特点，阿里山、日月潭等中外闻名。台湾省动植物资源非常丰富，有“米仓”“东方糖库”“水果之乡”“森林之海”“东南盐库”“兰花王国”“蝴蝶王国”“珊瑚王国”“鱼仓”等美誉。

Провинция Тайвань

Провинция Тайвань, сокращенно «Тайвань», расположена в Юго-Восточно-Китайском море, между Восточно-Китайским морем и Южно-Китайским морем. Остров Тайвань – самый большой остров в Китае и редкий тропический высокогорный остров в мире. Здесь можно увидеть высокие горы, густые леса, множество водопадов и красивые берега. Алишан и озеро Солнца и Луны известны как дома, так и за рубежом. Провинция Тайвань очень богата животными и растительными ресурсами, включая «рисовый склад», «Восточный сахарный банк», «Родной город фруктов», «Лесное море», «Юго-восточный соляной банк», «Королевство орхидей», «Королевство бабочек», «Коралловое королевство», «Рыбный склад» и др.

海南省

海南省简称“琼”，位于中国最南端。海南省是中国最大的经济特区，有“东方夏威夷”的美称。海南是中国最具热带海洋气候特色的地方，有以尖峰岭为代表的热带原始森林、以“万泉河风光”为代表的大河瀑布、以黑冠长臂猿和坡鹿为代表的珍禽异兽。作为中国唯一的黎族聚居区，海南具有独特的黎族文化风情。

Провинция Хайнань

Провинция Хайнань расположена на самой южной оконечности Китая. Провинция Хайнань – крупнейшая особая экономическая зона Китая, которую иногда называют «Восточные Гавайи». Хайнань – местность с самым тропическим морским климатом в Китае. Здесь есть тропические девственные леса, большие реки с водопадами, редкие птицы и экзотические животные, в том числе гиббоны с черной короной и олени. Хайнань является единственным местом в Китае, где проживают представители народности ли. Он обладает уникальной культурой.

Контрольные вопросы

1. Почему во всем Китае используют «пекинское время»?
2. Что мешает использовать «московское время» во всей России или «вашингтонское время» по всей территории Соединенных Штатов?
3. Какая страна, граничащая с Китаем на западе, имеет территорию и население, сопоставимые с территорией и населением Китая?
4. Почему Соединенные Штаты не признают Тайвань частью Китая?
5. Какая страна, граничащая с Китаем на севере, превосходит Китай по территории?
6. На каком острове находится провинция Хайнань?
7. По каким признакам лето в Харбине отличается от лета в провинции Хайнань?
8. Почему во внутренних районах северо-западного Китая и плато Цинхай-Тибет засушливые климат и среднегодовое количество осадков составляет менее 200 мм.
9. Почему лето в Шанхае обычно жаркое и дождливое?
10. Объясните смысл фразы «Топография Китая высока на западе и низка на востоке».

11. Какие особенности имеет климат Тибета?

12. Какие моря омывают территорию Китая?

13. В каких частях Китая находятся его самые крупные реки?

14. В каких частях Китая находятся его самые крупные горы?

15. Посоветуйте, какую одежду взять с собой туристу, который планирует посетить в январе Шанхай и Харбин?

16. Посоветуйте, какую одежду взять с собой туристу, который планирует посетить в августе Шанхай и Харбин? В Шанхае или Харбине туристу особенно пригодится зонтик для летних прогулок?

17. Переведите на китайский язык следующие слова:

север, юг, запад, восток;

река, гора, море, остров;

лето, осень, зима, весна;

дождь, снег, туман, лед;

климат: муссонный, засушливый, тропический.

18. В каком месяце вы предпочли бы посетить Харбин, Пекин и Гуанчжоу? Объясните свой выбор?

19. Какой крупный китайский остров находится особенно далеко от Пекина?

20. Какой крупный китайский остров находится на самом юге Китая? Почему в последние годы там любят отдыхать российские туристы?

Тема 3. Государственные символы Китайской Народной Республики (флаг, герб, гимн)

Тема «Государственные символы» традиционно занимает важное место на занятиях по лингвострановедению. Необходимо в полной мере осознавать культурные смыслы государственных символов современного Китая – страны, которая гордится своей историей и смело смотрит в будущее.

Государственный герб Китая, как и гербы других стран, – это символ национальной независимости и суверенитета, особого рода свидетельство принадлежности к государству.

Рис. 1. Герб Китайской Народной Республики
(Fig. 1. The coat of arms of Chinese People's Republic)

В первую очередь фиксируются **следующие компоненты современного герба Китайской Народной Республики**:

– В центре герба расположены золотые ворота Тяньаньмэнь.

– В верхней части герба находятся желтые звезды, в том числе одна большая и четыре маленькие.

– В нижней части государственного герба расположена желтая шестеренка (зубчатое колесо).

– Герб обрамлен своего рода рамкой в виде золотых колосьев пшеницы и побегов риса.

Символика китайского герба:

– Ворота Тяньаньмень – это центральная достопримечательность столицы КНР. На гербе элемент символизирует многовековую преемственность китайской истории, традиции китайской нации. Как знает каждый китайский школьник, 1 октября 1949 года на центральной площади Пекина Тяньаньмень руководитель Коммунистической партии Мао Цзэдун провозгласил создание Китайской Народной Республики, которая заменила существовавшую ранее Китайскую республику, которая, в свою очередь, была создана в 1912 году на месте императорского Китая. Поэтому вот уже более 70 лет день провозглашения Китайской Народной Республики отмечается во всей стране как самый большой государственный праздник.

Специального комментария требует символика каждой части государственного герба:

– Пятиконечные звезды – элемент коммунистической идеологии, символ, который присутствует и на флаге Китая. Четыре одинаковые по размеру звезды на гербе Китая обозначают китайский народ, который, по концепции лидеров китайской коммунистической партии, состоит из четырех классов: рабочие, крестьяне, военные и мелкая буржуазия. Одна крупная звезда в центре – Коммунистическая партия, которая объединяет нацию и ведет ее в будущее. В соответствии с другой концепцией четыре пятиконечных звезды меньшего размера символизируют этнические группы, проживающие в Китайской Народной Республике.

– В отличие от советского герба, где символом рабочего класса был молот, в китайском гербе пролетариат, который считался опорой страны и движущей силой прогресса, символизирует шестеренка (зубчатое колесо).

– Рис и пшеница – традиционные для Китая сельскохозяйственные культуры – олицетворяют трудовое крестьянство и идею аграрной революции.

– Традиционный для китайской символики красный цвет ассоциативно связан с победой коммунистической революции, это цвет крови, пролитой в борьбе за светлое будущее.

– Традиционный для китайской символики желтый цвет символизирует преемственность китайской истории и приверженность идеям коммунизма, надежду на светлое будущее.

Полезно познакомить студентов не только с современными государственными символами, но и с историей символики, отражающей важные события в истории китайского государства. Современный герб Китая был официально утвержден 20 сентября 1950 года, вскоре после того, как к власти пришла Коммунистическая партия и началась история Китайской Народной Республики. Как гласит официальная версия, новый государственный герб был создан в процессе национального конкурса. Это был долгий процесс. Первые эскизы не получили всеобщей поддержки. И тогда Коммунистическая партия доверила решение задачи ученым.

Специалисты из Академии художеств и университета Цинхуа подготовили несколько эскизов государственного герба. Все варианты дизайна включали коммунистическую символику и в определенной степени напоминали элементы советского герба.

Государственная комиссия в целом согласилась с концепцией, но высказала мнение о необходимости добавить в рисунок ворота Тяньаньмэнь. Этот традиционный элемент должен был, помимо прочего, напоминать о торжественном провозглашении Китайской Народной Республики 1 октября 1949 г.

В первой версии герба ворота изображали реалистично и в многоцветной палитре. Позднее рисунок упростили и сократили количество цветов до двух – красного и желтого. В 1991 г. был издан закон Китайской Народной Республики «О государствен-

ном гербе», закрепивший описание и правила использования эмблемы.

Параллельно с изучением компонентов герба и их символики необходимо познакомиться с написанием китайских иероглифов и произношением соответствующих слов и словосочетаний:

Герб (徽章)

Государственный герб (国徽)

Государственный герб Китая (中国国徽)

Компоненты герба:

Шестеренка (齿轮)

Рис (稻穗)

Пшеница (小麦)

Ворота Тяньаньмэнь (天安门)

Пятиконечные звезды (五角星)

На следующих рисунках для сопоставления с государственным гербом Китайской Народной Республики (рис. 1) представлены гербы Советского Союза и современной Российской Федерации.

Рис. 2. Герб Советского Союза
(Fig. 3. The coat of arms of the Soviet Union)

Рис. 3. Герб Российской Федерации
(Fig. 4. The coat of arms of the Russian Federation)

Сопоставление гербов позволяет лучше понять исторически и идеологически обоснованную близость советского и китайского гербов, а также символику современного российского герба, призванную отразить неразрывность отечественной истории на разных этапах существования российского государства.

В соответствии с Федеральным конституционным законом, который президент В. В. Путин подписал 25.12.2000 г., Государственный герб России представляет собой «четырехугольный, с закругленными нижними углами, заостренный в оконечности, красный геральдический щит с золотым двуглавым орлом, поднявшим вверх распущенные крылья. Орел увенчан двумя малыми и одной большой коронами, соединенными лентой. В правой лапе орла – скипетр, в левой – держава. На груди орла, в красном щите, – едущий влево на серебряном коне серебряный всадник в синем плаще, поражающий серебряным копьем черного опрокинутого навзничь и попранного конем дракона, также обращенного влево».

В соответствии с традициями геральдики, короны символизируют суверенитет, скипетр и держава – государственную власть и единое государство; изображение всадника, поражающего копьем дракона, – символ защиты Отечества, борьбы добра со злом, света с тьмой. Восстановление двуглавого орла как Государственного герба России олицетворяет неразрывность и преемственность отечественной истории [Виленбахов 1997; Поцелуев 1986]. В отличие от советской эпохи, когда в основу концепции герба были положены идеи интернационализма и классовой борьбы, новый герб олицетворяет историческую преемственность российского государства на разных этапах его существования.

Современный герб России пришел на смену утвержденному в 1923 году гербу Советского Союза, на котором было изображение **серпа и молота** на фоне земного шара, в лучах солнца и в обрамлении колосьев, с коммунистическим лозунгом *«Пролетарии всех стран, объединяйтесь!»* Это девиз повторялся на языках всех союзных республик [Виленбахов 1997; Поцелуев 1986].

Сопоставление государственной символики Советского Союза, Российской Федерации и Китайской Народной Республики позволит студентам лучше понять общие закономерности и национальные особенности рассматриваемых гербов на разных этапах развития дружественных государств.

Одновременно студенты знакомятся с написанием следующей группы китайских иероглифов и произношением соответствующих слов и словосочетаний:

Государственный герб России (俄罗斯国徽)

Государственный герб Советского Союза (苏联国徽)

Компоненты гербов:

Двуглавый орел (双头鹰)

Восходящее солнце (日出)

Серп и молот (锤子和镰刀)

Земной шар (地球)

Коммунистический лозунг (共产主义口号)

Пролетарии всех стран, объединяйтесь (各国工人团结起来)

Союзные республики (联盟共和国)

Мы считаем, что на ранней ступени обучения не обязательно обращаться к рассмотрению давней истории гербов императорского Китая и императорской России. Подобный материал можно будет использовать во внеаудиторной работе.

В соответствии с существующими традициями задания, связанные с расширением лингвострановедческих компетенций, сопровождаются заданиями и вопросами, ориентированными на правописание и чтение.

Контрольные вопросы и задания

1. Опишите государственный герб современного Китая.

2. В каком году и в связи с каким событием был создан современный герб Китая?

3. Объясните символику цвета и изображений на государственном гербе современного Китая.

4. В каком году и в связи с какими событиями был создан герб Советского Союза?

5. Когда и в связи с какими событиями был утвержден современный герб Российской Федерации?

6. Опишите государственные гербы Советского Союза и современной Российской Федерации.

7. Опишите символику цвета и изображений государственного герба Российской Федерации.

8. Как можно объяснить сходство и различия государственных гербов Советского Союза и Китайской Народной Республики?

9. Назовите государственные символы Китая и России, которые обозначаются при помощи следующих иероглифов: 旗帜, 锤子和镰刀, 日出.

10. Прочитайте вслух иероглифы, которые приведены в предыдущем задании.

Комплект материалов по теме «Герб Китайской Народной Республики» – лишь один из серии занятий, в которых рассматривается государственная символика современного Китая в ее исторической динамике и взаимосвязи с государственной символикой России (Советского Союза).

Государственный флаг Китайской Народной Республики

После провозглашения Китайской Народной Республики в 1949 г. были утверждены не только новый герб, но и два других государственных символа – флаг и гимн. Интересно, что официальные версии их создания и утверждения строятся по сходной схеме: объявлен общенациональный конкурс, поступило множество предложений, из этих предложений выбрали лучшие, которые впоследствии были доработаны. Таким образом, история создания и утверждения герба, гимна и флага – это своего рода пример взаимодействия коммунистической партии, государства и китайского народа. Приводим материалы рассказа, который использован китайским преподавателем на занятии по теме «Государственный флаг Китайской Народной Республики» со студентами Уральского государственного педагогического университета.

1949-й – год пролетарской революции в Китае. К власти пришла партия коммунистов. Чтобы выбрать новую государственную символику, организовали конкурс. Обязательными элементами государственного флага должны были быть красный цвет и звезда. На конкурс прислали более 3 000 эскизов. Лидеру партии Мао Цзэдуну понравился вариант со звездой и линией. Линия означала Желтую реку Китая – символ нации. Но товари-

щам по партии не понравилась эта идея, потому что линия разделяла флаг на 2 части, и это было похоже на раскол государства, на противопоставление северных и южных провинций Китая.

В итоге выбрали вариант, предложенный жителем Шанхая Цзен Лянсуном. На создание флага его вдохновили речи Мао о путеводной звезде Коммунистической партии, ведущей народ. И художник предложил вариант с одной большой и 4 малыми звездами. Изначально внутри большой звезды были серп и молот – символы трудового народа. Но партия исправила рисунок. От серпа и молота отказались, чтобы китайский флаг не был слишком похож на флаг Советского Союза. И большая звезда стала полностью золотой.

Рис. 4

Что обозначают цвета китайского флага? Красное поле – это знак революции и коммунизма. В 1949 г. с приходом Коммунистической партии началась новая эпоха китайской истории. Желтый цвет, с одной стороны, связывают с принадлежностью китайцев к «желтой расе» – народам Азии. А с другой стороны, желтый, золотой цвет символизирует солнечный свет и светлое будущее.

Существуют два варианта объяснения символики звезд на государственном флаге Китая:

– Официальная версия: большая звезда – это коммунистическая партия, стоящая во главе государства. 4 звезды – это общественные (социальные) классы: рабочие, крестьяне, мелкая буржуазия и армия.

– В других версиях большая звезда – это символ Китая в целом, а 4 малые звезды – это национальные регионы страны, в которых преобладает некитайское население: Маньчжурия, Синцзян, Тибет и Внутренняя Монголия.

Малые звезды направлены к большой звезде, и это символизирует государственное единство и сильную власть в Китае.

Государственный флаг Китайской Народной Республики во многом похож на флаг Советского Союза, и это символизировало дружбу народов, скрепленную близостью идеологии.

Во время практического занятия студенты вместе с преподавателем обсуждают компоненты и символику государственного знамени: красный цвет, большая желтая (золотая) звезда в левом верхнем углу и четыре малых желтых звезды. Одновременно студенты знакомятся с написанием китайских иероглифов и произношением соответствующих слов и словосочетаний:

Флаг (旗帜)

Красный флаг (красное знамя) (红旗)

Государственный флаг (国旗)

Государственный флаг Китая (中国国旗)

Звезды на флаге (国旗上的星星)

Далее следует сопоставление государственных флагов Советского Союза и Китая. Это позволяет показать и объяснить сходство и различия между двумя флагами дружественных государств, народы которых вдохновлялись в тот период идеями социализма.

Преподаватель продолжает свой рассказ:

Китайский флаг отражает идеи Коммунистической партии. Лидеры Коммунистической партии Китая, во главе с товарищем Мао, вдохновлялись примером Советского Союза, поэтому некоторые символические элементы флага СССР были заимствованы: а именно, красный фон – как знак революционной борьбы и звезда – как символ идей Ленина и Маркса, озаряющих путь в светлое будущее.

Флаг Советского Союза был создан после Великой Октябрьской социалистической революции. В левом его углу расположены золотые серп и молот. Сверху – красная пятиконеч-

ная звезда с золотым контуром. Серп и молот – это символы единства рабочего класса и трудового крестьянства.

Лозунг коммунизма призывал: «Пролетарии всех стран, объединяйтесь!» И революционные символы во всем мире похожи, ведь они призывают представителей разных национальностей включаться в общую борьбу против угнетателей. Поэтому сходство коммунистических флагов СССР и Китая можно рассматривать как проявление идейного единства. Вместе с тем вполне закономерны различия: каждый народ шел своим путем, и эти пути не всегда совпадали.

Сопоставляя государственные символы, студенты знакомятся с написанием китайских иероглифов и произношением соответствующих слов и словосочетаний:

Советский Союз (苏联)

Советский Флаг (苏联旗帜)

Государственный флаг Советского Союза (苏联国旗)

Серп и молот (锤子和镰刀)

На рисунке выше изображен современный государственный флаг России. Бело-сине-красное знамя было государственным символом еще в Российской империи, а с 8 декабря 1991 года триколор стал официальным флагом суверенной России. Белый цвет означает мир и чистоту, синий – небо, верность и правду, красный – отвагу, мужество и героизм.

Вместе с тем в соответствии с законодательством России на торжественных мероприятиях используется красное «Знамя Победы», которое служит официальным символом победы советского народа и его вооруженных сил над фашистской Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов, то есть является государственной реликвией России [Федеральный закон «О Знамени Победы» 2007].

Рис. 5

Эти сведения позволяют преподавателю завершить свой рассказ, подчеркнув, что дружественные связи между Россией и Китаем сохраняются: китайский народ под руководством Коммунистической партии продолжает движение к построению нового общества. Тогда как народ России выбрал свой путь развития.

Далее студенты знакомятся с написанием китайских иероглифов и произношением соответствующих слов и словосочетаний:

Российский флаг (俄罗斯旗帜)

Государственный флаг России (俄罗斯国旗)

Триколор (三色旗)

Знамя Победы (胜利的旗帜)

В соответствии с существующими традициями задания, связанные с расширением страноведческих компетенций, сопровождаются заданиями и вопросами, ориентированными на правописание и чтение. Приведем примеры таких заданий и вопросов.

Контрольные задания и вопросы

1. Опишите государственный флаг Китая.

2. Объясните символику цвета и изображений на государственном флаге Китая.

3. Опишите государственные флаги Советского Союза и современной России.

4. Опишите символику цвета и изображений государственного флага Российской Федерации.

5. Как можно объяснить сходство и различия государственных флагов Советского Союза и Китайской Народной Республики?

6. Что такое российское «Знамя Победы» и почему оно похоже на государственный флаг Советского Союза?

7. Назовите государственные символы, которые обозначаются при помощи следующих иероглифов: 旗帜, 国旗, 国旗上的星星, 中国国旗, 红旗, 胜利的旗帜, 三色旗, 俄罗斯旗帜, 俄罗斯国旗, 苏联, (锤子和镰刀), 苏联国旗.

8. Прочитайте иероглифы, которые приведены в предыдущем задании.

9. Примерные темы для докладов (сообщений студентов) во время практических занятий:

– Флаги Китайской империи.

– Флаги Китайской республики.

– Флаги Гонконга и Тайваня.

Проведенные нами учебные занятия (фрагменты занятий) в Уральском государственном педагогическом университете показали, что студенты с большим интересом знакомятся с историей создания государственных символов Китайской Народной Республики, обсуждают сходства и различия между государственными флагами Китая и России, запоминают правописание и произношение соответствующих китайских слов.

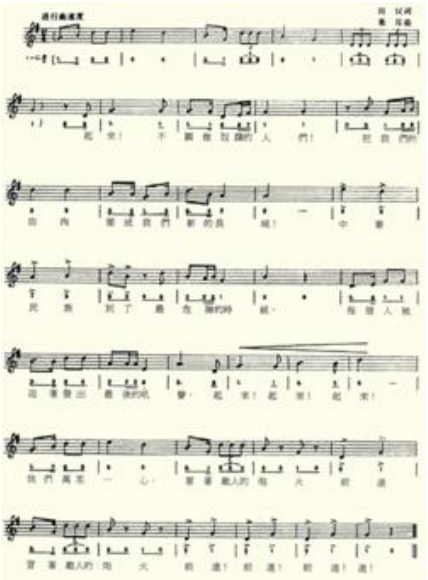
Прошли годы, распался Советский Союз, и Россия вернулась к традиционным символам, в том числе триколору – знамени, включающему три цвета – белый, синий, красный. Но в качестве памяти о красном знамени, под которым советские солдаты шли на бой с фашистами, был принят специальный закон о Знамени Победы.

Итак, сопоставление государственных символов Китая, России и Советского Союза свидетельствует, что герб и флаг Китайской Народной Республики в середине прошлого века были во многом похожи на герб и флаг Советского Союза, но, разумеется, включали и национальную символику, национальные культурные смыслы. Китай уже много десятилетий поддерживает дружественные связи с Россией, но идет в будущее своей дорогой.

Гимн Китайской Народной Республики

В 1949 году в качестве официального гимна Китайской Народной Республики был утвержден **«Марш добровольцев»** (кит. трад. 義勇軍進行曲, упрощ. 义勇军进行曲, пиньинь *Yìyǒngjūn Jìnxíngqǔ*, палл. *Июнцзюнь цзиньсинцюй*). Автор слов – известный поэт и драматург Тянь Хань (田汉), музыку к гимну написал композитор Не Эр (聂耳).

Марш добровольцев (музыка)



Текст

起来！不愿做奴隶的人们！
把我们的血肉，筑成我们新的长城！
中华民族到了最危险的时候，
每个人被迫着发出最后的吼声。
起来！起来！起来！
我们万众一心，
冒着敌人的炮火，前进！
冒着敌人的炮火，前进！
前进！前进！进！

Qǐlái! Búyuàn zuò núlì de rénmen!
Bǎ wǒmen de xuèròu zhùchéng wǒmen xīn de chángchéng!
Zhōnghuá Mínzú dào liǎo zùi wēixiǎn de shíhòu,
Měigerén bèipò zhe fāchū zùihòu de hǒushēng.
Qǐlái! Qǐlái! Qǐlái!
Wǒmen wànzhòng yīxīn,
Mào zhe dírén de pàohuǒ, Qiánjìn!
Mào zhe dírén de pàohuǒ, Qiánjìn!
Qiánjìn! Qiánjìn! Jìn!

Перевод

Вставай, кто рабом стать не желает!
Из своей плоти Великую стену поставим!
Для судьбы нации грозный час наступил,
И из груди рвется клич наш последний:
Вставай! Вставай! Вставай!
Нас миллионы, но сердцем мы едины,
Под огнем канонады смело мы в бой пойдем,
Вперед! Вперед! Вперед!

История гимна

В 1935 году на китайские экраны вышел фильм «Дети грозных лет». Картина должна была служить примером для молодежи в борьбе за свободное будущее Китая. Зрителям особенно запомнилась песня, прозвучавшая в фильме – «Марш добровольцев». Это были годы героической борьбы китайского народа с японскими войсками, которые оккупировали Маньчжурию и создали там марионеточное государство, а затем распространили агрессию на другие провинции Китая. Ненависть к врагу отражалась и в произведениях, которые появились в эти непростые годы.

Тянь Хань написал слова «Марша добровольцев» в 1934 году. Вскоре он был арестован, но в том же году успел записать строчки стихотворения на обороте фольги на дне портсигара. Эту вещь через своих знакомых Тянь Хань передал молодому композитору, коммунисту Не Эру (聂耳 Niè Ěr). Поскольку рукопись была нечеткой, Не Эр домыслил часть слов, а также привел текст в гармонию с музыкой.

Мелодия включала в себя похожее на звуки наступления армии начало, ударную середину и воодушевляющую заключительную часть с повтором. Не Эр тоже не остался на свободе: в 1935 году его вместе с другими пленными китайцами отправили в Японию. Чтобы произведение двух коммунистов стало известно всем, Не Эр подпольно выслал текст с нотами в Шанхай. На родине композицию исполнили и записали на грампластинку. После премьеры фильма «Дети грозных лет» она обрела популярность и в народе, и в армии.

«Марш добровольцев» на десятилетие стал основой подъема боевого духа китайских коммунистов и всех сражающихся против японской оккупации. Он многократно исполнялся на официальных партийных мероприятиях, его пели перед боями. Но это была только промежуточная вершина популярности пес-

ни. Высочайшую она возьмет только после победы сил Коммунистической партии Китая в гражданской войне и образования КНР в 1949 году.

Как и в ситуации с флагом, к вопросу о гимне новой страны вернулись после взятия коммунистами Пекина. В июне 1949 года учредительный комитет Народного политического консультативного совета Китая (НПКСК) сформировал рабочую группу, ответственную за проект нового гимна.

После согласования с высшим руководством партии рабочая группа разместила объявления о приеме текстов и мелодий для главной песни страны на страницах таких газет, как «Жэньминь Жибао» и «Гуанмин Жибао». К концу сентября люди со всех концов Китая и из-за рубежа отправили на адрес рабочей группы 632 варианта мелодии гимна и 694 текста. И все-таки ни один из предложенных проектов не удовлетворил членов группы.

Вопрос о гимне вынесли на отдельное совещание, где председатель рабочей группы лингвист Ма Сюйлунь предложил оставить в качестве гимна «Марш добровольцев». Оставить потому, что предыдущие несколько лет борьбы с силами Гоминьдана прошли под звуки этого произведения. Фактически «Марш добровольцев» уже рассматривался революционными силами коммунистов как гимн.

С его позицией согласились все присутствующие партийные лидеры и деятели культуры, кроме знаменитого поэта Го Можо и автора текста «Марша добровольцев» Тянь Ханя. Они посчитали слова песни «Для судьбы нации грозный час наступил» неподходящими по духу времени для официального гимна, а Го Можо даже успел составить три варианта на замену.

Решающую роль сыграли слова председателя Мао Цзэдуна. Он призвал товарищей не забывать, через какие невзгоды прошли коммунисты для основания Нового Китая, вспомнить, какие слова вели их на бой за идеалы нового Китая. Так «Марш добровольцев» стал гимном молодой республики.

1 октября 1949 года Мао Цзэдун объявил миру об образовании Китайской Народной Республики. Над заполненной людьми площадью Тяньаньмэнь в небо взмыло красное знамя с пятью звездами. Сопровождалось поднятие флага «Маршем добровольцев», который уже тогда получил признание как один из символов нового Китая.

Положение осложнилось в 1966 году, когда Тянь Ханя арестовали за одну из его пьес, в которой, якобы, нашли антисоциалистические воззрения. Драматурга показательно осудили и посадили в тюрьму, где он умер спустя два года.

Слова, написанные врагом революции, не могли более исполняться в общественных местах и на официальных мероприятиях. Поэтому в период «культурной революции» (1966–1976 гг.) мелодия исполнялась без голосового сопровождения.

В те годы функцию главного музыкального символа Китая по существу выполняла песня «Алеет Восток» (东方红 Dōngfāng hóng). Она воспевала жизнь и труд председателя Мао на благо китайского отечества. Позиции этой песни пошатнулись после смерти Мао Цзэдуна и крушения власти «банды четырех» в конце 1976 года.

Два года спустя отдельным постановлением Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП) в прежний текст «Марша добровольцев» были внесены правки. Нейтральную тему борьбы за свободу и процветание Китая заменили на «поднятие знамени Мао Цзэдуна» (高举毛泽东旗帜 gāojǔ máozédōng qízhì). Марш стал более политизированным и не отражал заложенного Тянь Ханем возвышенного смысла.

В 1979 году в Китае уже разворачивалась политика реформ и открытости. Новое время пощадило преданных забвению героев: власти реабилитировали Тянь Ханя. В знак уважения к коммунистическим традициям депутаты предложили вернуться к изначальному варианту «Марша добровольцев». Окончательно незыблемость «Марша добровольцев» в конституции

КНР прописали в 2003 году: с этого времени гимном считается только эта композиция.

Китайские законотворцы решили оградить гимн от теоретических попыток искажения. Поэтому депутаты приняли «Закон о государственном гимне КНР». Закон четко определил мероприятия и места, в которых допускается исполнение «Марша добровольцев». Это наиболее торжественные государственные праздники, похороны видных политических и общественных деятелей, церемония поднятия флага, международные встречи и соревнования. Любое намеренное искажение текста «Марша добровольцев» или порочащее честь страны исполнение гимна повлечет за собой административное наказание. Так, полиция может задержать нарушителей на срок до 15 суток.

С момента своего создания «Марш добровольцев» пережил множество превратностей судьбы. Но заложенный в него боевой, несгибаемый дух соответствовал характеру китайского народа, который верил в победу над врагами и создание справедливого государства.

Легко заметить характерные параллели между историями китайского и советского гимна. Оба создавались в суровые годы войны, в текст каждого гимна вносились изменения, обусловленные политическими причинами. Отметим, однако, что современный китайский флаг, как и современный китайский герб, были в значительной степени похожи на герб Советского Союза, тогда как гимн Китайской Народной Республики не имеет сходств ни с советским, ни с российским гимном.

Контрольные вопросы и задания

1. Какой гимн (советский или китайский) был создан раньше?
2. Какой гимн (советский или китайский) раньше стал официальным гимном страны?

3. Почему в годы культурной революции музыка китайского гимна исполнялась без голосового сопровождения?

4. Что было создано раньше: слова или музыка китайского гимна?

5. Какими словами начинаются и заканчиваются современные российский и китайский гимны?

6. Почему советский гимн был создан лишь через много лет после Октябрьской революции?

7. Почему Флаг и Герб Китая в значительной степени похожи на Флаг и Гимн Китая? Какие общие признаки можно обнаружить при сравнении гимнов Китайской Народной Республики, Советского Союза и Российской Федерации?

8. Возможно ли в современной России наказание за искажение слов и музыки государственного гимна?

Рекомендуемые темы для докладов (сообщений, выступлений)

1. Гимны Российской империи.

2. Гимны Китайской республики и императорского Китая.

3. Судьбы создателей китайского и советского гимнов.

4. Символика и культурные смыслы государственного гимна Китая.

5. Символика и культурные смыслы государственного гимна Российской Федерации.

6. Использование «Интернационала» в функции гимна после Великой Октябрьской социалистической революции.

Заключение. Основываясь на представленном опыте развития лингвополитических компетенций, можно сделать следующие выводы.

1. При обучении российских студентов китайскому языку и культуре необходимо в полной мере учитывать коммуникативный, сопоставительный, деятельностный и личностно-ориентированный подходы.

2. К числу лингвострановедческих компетенций относятся не только знания, умения и навыки, но и опыт межкультурного взаимодействия, сформированная предрасположенность к толерантности и способность к политически корректной коммуникации, в том числе невербальной коммуникации.

3. Учителю китайского языка необходимо не только владеть китайским языком, но и понимать особенности китайской культуры, ее обусловленность сложной, героической и временами трагической историей Китая. Не менее важно учитывать современную политическую и экономическую реальность Китайской Народной Республики, в том числе руководящую роль коммунистической партии.

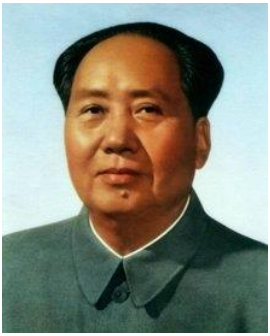
4. Для формирования перечисленных компетенций важен опыт проведения учебных занятий, которые опираются на детальные методические разработки, обеспечивающие высокий научно-методический уровень проводимых занятий и освоение культурных символов. Мы надеемся, что представленный материал будет полезен преподавателям русского языка как иностранного.

5. Проведенные нами учебные занятия (фрагменты занятий) в Уральском государственном педагогическом университете показали, что студенты с большим интересом знакомятся с историей создания и изменения государственных символов Китайской Народной Республики, обсуждают причины сходства и различия между государственными символами Китая, Советского Союза и России, запоминают правописание и произношение соответствующих китайских слов. Все это подтверждает целесообразность включения в планы учебных занятий по лингвострановедению с будущими специалистами по Китаю (учителями, регионоведами, переводчиками, журналистами и др.) сведений о политической системе Китая, о культурных смыслах государственных символов Китая и о политических руководителях страны.

Тема 4. Биографии руководителей Китайской Народной Республики

Мао Цзэдун

Мао Цзэдун (26 декабря 1893 г. – 9 сентября 1976 г.). Уроженец Сянтаня провинции Хунань. Его отец Мао Ичан – богатый фермер, а мать Вэнь Цимэй – обычная сельская женщина.



Товарищ Мао Цзэдун – великий марксист, великий пролетарский революционер, стратег и теоретик, великий пионер китаизации марксизма, великий патриот и национальный герой Китая. Ядро коллективного руководства – это поколение великих людей, которые привели китайский народ к тому, чтобы полностью изменить свою судьбу и лицо страны. Его вклад в развитие марксизма-ленинизма в китайском варианте получил название «Идеи Мао Цзэдуна». Люди уважают его как «председателя Мао». Мао Цзэдун справедливо считается одной из самых важных фигур в истории современного мира.

26 декабря 1893 года (19 ноября 19-го года правления Гуансю, династии Цин) Мао Цзэдун родился в Шаошаньчуне уезда Сянтань провинции Хунань. Его отец Мао Ичан – богатый фермер, а мать Вэнь Цимэй – обычная сельская женщина.

В июне 1918 года Мао Цзэдун закончил школу в провинции Хунань, переехал в Пекин и увлекся идеями марксизма. В июне 1927 года Мао Цзэдун принял участие в третьем национальном съезде Коммунистической партии Китая, проходившем в Гуанчжоу, в качестве представителя округа Сян. В сентябре центральный комитет Коммунистической партии Китая направил Мао Цзэдуна в Хунань для руководства партийным комитетом

Коммунистической партии в Хунани. Три месяца спустя Мао Цзэдун был проинформирован Центральным Комитетом Коммунистической партии Китая о необходимости поездки в Шанхай.

В январе 1924 года Мао приехал в Гуанчжоу, чтобы представлять Гоминьдановскую организацию в Хунани на Первом Национальном съезде Гоминьдана Китая, и был избран в качестве заместителя исполнительного члена Центрального Комитета Гоминьдана.

В апреле 1928 года Мао вместе с Чжу Дэ возглавил Наньчанское восстание. С октября 1930 по сентябрь 1931 годов Мао Цзэдун и Чжу Дэ возглавляли Красную армию, чтобы противостоять трем крупномасштабным военным осадам против национального правительства и победы.

Прошло много лет, отгремело много сражений, революция продолжалась. 1 октября 1949 года Мао Цзэдун объявил о создании Центрального народного правительства Китайской Народной Республики на площади Тяньаньмэнь в Пекине.

Председатель Центрального Комитета Коммунистической партии Китая, председатель Военной комиссии Центрального Комитета Коммунистической партии Китая и почетный председатель Национального комитета КПКК Мао Цзэдун скончался утром 9 сентября 1976 года в Пекине в возрасте 83 лет.

Вопросы и задания

1. Запомните китайское произношение и написание следующих слов и выражений.

Мао Цзэдун 毛泽东

Центральный комитет Коммунистической партии 中共中央委员会

«Председатель Мао» 毛主席

Великий марксист 伟大的马克思主义者

Пролетарский революционер 无产阶级革命家

Патриот 爱国主义者

Национальный герой 民族英雄

Площадь Тяньаньмэнь 天安门广场

2. В какой семье родился Мао Цзэдун, кем были его родители?

3. Какое образование получил Мао Цзэдун?

4. Какие посты занимал Мао Цзэдун в Китайской Народной Республике?

5. Как долго Мао Цзэдун руководил Китайской Народной Республикой?

6. Почему в современном Китае высоко оценивают заслуги Мао Цзэдуна?

Чжоу Эньлай

Чжоу Эньлай (5 марта 1898 г. – 8 января 1976 г.), великий марксист-ленинист, китайский пролетарский революционер, государственный деятель, военный стратег и дипломат, глава Коммунистической партии Китая, Китайской Народной Республики и Народно-освободительной армии Китая. Один из основателей и руководителей. Чжоу Эньлай учился в Японии, Франции, Германии и Великобритании, окончил Нанкайский университет.

После возвращения в Китай он работал заместителем директора и директором политического отдела Военной академии Вампоа. Во время первой гражданской войны он служил секретарем Центрального бюро советского района Коммунистической партии Китая, генеральным политическим комиссаром Китайской рабоче-крестьянской Красной армии и политическим комиссаром армии Первого фронта, а также заместителем председателя Центрального военно-революционного комитета.

После основания Китайской Народной Республики Чжоу Эньлай занимал пост премьер-министра Государственного совета Китайской Народной Республики до своей смерти в 1976 году. С 1949 по 1958 годы он также занимал пост министра иностранных дел. Кроме того, он занимал должности заместителя председателя ЦК КПК, секретаря секретариата ЦК КПК, заместителя председателя Центрального военного комитета КПК и председателя Национального комитета Народного политического консультативного совета Китая.

Вопросы и задания

1. Запомните китайское произношение и написание следующих слов и выражений:

Чжоу Эньлай 周恩来

Дипломат 外交家

«Премьер Чжоу» 周总理

Чтение для подъема Китая 为中华之崛起而读书

Любить народ, как своих детей 爱民如子

Ежедневно вести бесчисленное множество важных дел 日理万机

2. Какое образование получил Чжоу Эньлай?

3. Какие посты занимал Чжоу Эньлай в Китайской Народной Республике?

Дэн Сяопин

Дэн Сяопин (22 августа 1904 г. – 19 февраля 1997 г.), уроженец уезда Гуанань, Сычуань, великий пролетарский революционер, государственный деятель, военный стратег и дипломат, один из отцов-основателей Китайской Народной Республики, второго поколения

Коммунистической партии Китая. Ядро руководства (марксистское), также является одним из главных руководителей Народно-освободительной армии Китая и Китайской Народной Республики. Он создал Теорию Дэн Сяопина. Политические концепции «реформы и открытости» и «одна страна – две системы», за которые он выступал, изменили Китай в конце XX века, а также повлияли на мир. Известен как «главный разработчик» реформ, открытости и модернизации Китая.

После третьего пленарного заседания 11-го Центрального комитета Коммунистической партии Китая он настаивал на освобождении ума и поиске истины на основе фактов, а также создал и развил теорию построения социализма с китайскими особенностями. Эта теория прояснила природу социализма с научной точки зрения и впервые системно ответила на вопросы о том, как построить социализм в такой стране, как Китай, и как укрепить и развить социализм. Он считал, что Китай находится на начальной стадии социализма, и все должно планироваться исходя из этой реальности. Он указывал, что основная задача социализма – развитие производительных сил. Вся партия должна быть привержена модернизации. Ключ к модернизации – это модернизация науки и техники. Наука и техника – основные производительные силы. Образование – важнейшее дело нации. Он разработал стратегию развития, цель которой состоит в том, чтобы в основном осуществить модернизацию в три этапа с 1980-х до середины следующего столетия. Он также указал, что все должно основываться на том, способствует ли это развитию производительных сил социалистического общества, способствует ли это укреплению общей национальной мощи социалистической страны и способствует ли это повышению уровня жизни людей, постоянно ли открывает новые перспективы. Он энергично поддерживал и продвигал сельские реформы, а также комплексные реформы, сосредоточенные на городах, указывая, что «реформы – это вторая революция Китая». Его заявление о

том, что социализм также может участвовать в рыночной экономике, заложило теоретическую основу для Коммунистической партии Китая, чтобы определить цель реформы по созданию системы социалистической рыночной экономики.

Дэн Сяопин приложил много усилий для решения проблем Гонконга, Макао и Тайваня и реализации мирного объединения Родины. Он творчески обосновал концепцию «Один Китай – две системы», основанную на реальности. Под его эгидой Китай установил дипломатические отношения с Соединенными Штатами, заключил китайско-японский договор о мире и дружбе с Японией, восстановил отношения между двумя сторонами и Советским Союзом и развил дружественные отношения с соседними странами и странами третьего мира. Он прилагал неустанные усилия, чтобы открыть новое в китайской дипломатии, стремился к созданию благоприятных международных условий для модернизации и поддержания мира во всем мире.

Вопросы и задания

1. Запомните китайское произношение и написание следующих слов и выражений:

Дэн Сяопин 邓小平

Один Китай – две системы 一国两制

Политика реформ и открытости 改革开放政策

Наука и техника является первой производящей силой 科学技术是第一生产力

Десятилетиями растят деревья, столетиями – людей 十年树木，百年树人

2. Какое образование получил Дэн Сяопин?

3. Какие посты занимал Дэн Сяопин в Китайской Народной Республике?

4. Какие основные идеи лежали в основе политики Китая под руководством Дэн Сяопина?

Си Цзиньпин

Си Цзиньпин, родился в июне 1953 года в провинции Шэньси. Вступил в Коммунистическую партию Китая в январе 1974 года, окончил факультет гуманитарных и социальных наук Университета Цинхуа по специальности «марксистская теория, идеологическое и политическое образование», получил докторскую степень по юриспруденции.

Действующий генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Китая, председатель Центральной военной комиссии Коммунистической партии Китая, председатель Китайской Народной Республики, председатель Центральной военной комиссии Китайской Народной Республики.

Си Цзиньпин указал, что вся партия должна поддерживать высокую степень согласованности с Центральным комитетом партии с точки зрения идеологических и политических действий в отношении руководящей идеологии, линии, принципов, политики и основных принципиальных вопросов, связанных с общей ситуацией. Партийные организации и руководящие кадры на всех уровнях должны твердо определить общую концепцию и понимание общей ситуации, а также правильно регулировать взаимосвязь между обеспечением бесперебойного выполнения заказов центрального правительства и творческой работой, основанной на реальных условиях. Любое развертывание работы с местными особенностями должно основываться на реализации решений центра.

Си Цзиньпин указал, что каждый член Коммунистической партии, особенно руководящие кадры, должен твердо установить смысл устава партии, сознательно использовать устав пар-

тии для регулирования своих слов и поступков и должен сохранять свои политические убеждения, политическую позицию и политическое направление при любых обстоятельствах. Партийные организации на всех уровнях должны сознательно брать на себя ответственность за соблюдение и поддержание политической дисциплины, а также укреплять обучение членов партии соблюдению политической дисциплины. Партийные органы по контролю за соблюдением дисциплины на всех уровнях должны уделять первоочередное внимание поддержанию политической дисциплины в партии и усиливать надзор и контроль за соблюдением политической дисциплины. Си Цзиньпин требует: «Научно и эффективно предотвращать коррупцию и неуклонно руководить созданием антикоррупционной политики и поддержанием добропорядочности».

Вопросы и задания

1. Запомните китайское произношение и написание следующих слов и выражений:

Си Цзиньпин 习近平

Борьба с коррупцией 反腐斗争

Соблюдение дисциплины 遵纪守法

Китайская мечта 中国梦

«Один пояс – один путь» 一带一路

Базовая основная ценность социализма 社会主义核心价值观

Выиграть будущее в борьбе 在奋斗中赢得未来

2. Какое образование получил Си Цзиньпин?

3. Какие посты занимает Си Цзиньпин в Китайской Народной Республике?

4. Какие основные идеи лежат в основе политики Китая под руководством Си Цзиньпина?

Литература

Антонова, Ю. А. Стилистика и культура русской речи : учебное пособие для китайских студентов, изучающих русский язык / Ю. А. Антонова, Н. Б. Руженцева, Ли Минь ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 178 с.

Би, Цзивань. Основная задача обучения второму языку – развитие межкультурной коммуникативной компетенции студентов / Би, Цзивань // Китайский язык как иностранный. – 2005. – № 1. – С. 66-70. 毕继万. 第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力 [J]. 中国外语, 2005 (1): 66-70.

Ван, Синхуа. Формирование образа России на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории (на материале учебного комплекса «Восток») / Ван Синхуа, А. В. Курьянович // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : сборник научных статей. Выпуск 2. – Екатеринбург : [б. и.], 2020. – С. 20-27.

Ван, Янчжэн. От изучения лингвострановедения к изучению лингвокультурологии / Ван Янчжэн // Журнал иностранных языков Народно-освободительной армии. – 2011. – № 2. С. 27-31. 王仰正. 从语言国情学到语言文化学 [J]. 解放军外国语学院学报, 2011 (2)：27-31.

Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 1 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009. – 267 с.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 2 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009. – 302 с.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 3 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009. – 288 с.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 4 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 5 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 6 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 7 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009.

Восток : учебник русского языка : в 8-ми частях. Ч. 8 / гл. ред. Ши Тецян ; Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка. – Пекин, 2009.

Галенович, Ю. И. Взгляд на Россию из Китая: прошлое и настоящее России в наших отношениях с Китаем в трактовке китайских ученых / Ю. И. Галенович. – М. : Время, 2010. – 302 с.

Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение : учебное пособие / О. М. Готлиб. – 2-е изд., исправленное и дополненное. – Москва : Восточная книга, 2011, 2018. – 192 с.

Гультяева, Г. С. Лингвострановедение Китая / Г. С. Гультяева. – СПб., 2018. – 216 с.

Гурулева, Т. Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования / Т. Л. Гурулева. – М. : Издательский дом ВКН, 2018. – 228 с.

Демина, Н. А. Китайский язык. Страноведение / Н. А. Демина, Чжу Канцзи. – М. : Восточная литература, 2004. – 351 с.

Демина, Н. А. Страноведение Китая / Н. А. Демина, Чжу Канцзи. – М. : Толмач, 2009. – 248 с.

Дзюба, Е. В. Когнитивные стратегии презентации образа России в международном образовательном дискурсе / Е. В. Дзюба // Образ России в международном образовательном дискурсе: лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты : коллективная монография / Уральский государственный педагогический университет ; под редакцией Е. В. Дзюбы. – Екатеринбург, 2019. – С. 49-71.

Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Ч. 1 / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. – Новосибирск, 2011. – 132 с.

Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Ч. 2 / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. – Новосибирск, 2018. – 148 с.

Еремина, С. А. Принципы организации лингвострановедческого материала в учебниках русского языка как иностранного / С. А. Еремина // Образ России в международном образовательном дискурсе: лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты : коллективная монография / Уральский государственный педагогический университет ; под редакцией Е. В. Дзюбы. – Екатеринбург, 2019. – С. 44-48.

Еремина, С. А. Россия – Китай: Путешествуем по стране – изучаем язык и культуру : учебно-методическое пособие / С. А. Еремина. – Екатеринбург, 2020. – 264 с.

Кирилова, И. В. Образ России в китайских учебниках по русскому языку как иностранному / И. В. Кирилова // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : сборник научных статей по итогам всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Екатеринбург : [б. и.], 2019. – С. 11-13.

Корнеева, Л. И. Межкультурная коммуникация в обучении китайскому языку как иностранному / Л. И. Корнеева,

Жунюй Ма // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2017. – Т. 23, № 1 (159). – С. 164-170.

Корнеева, Л. И. Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку / Л. И. Корнеева, Ма Жунюй // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 6. – С. 116-120.

Круглов, В. В. Китай: история и современность : учебное пособие по лингвострановедению : в 2 ч. Ч. 1 / В. В. Круглов, А. А. Сергеева. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – 170 с.

Круглов, В. В. Китай: история и современность : учебное пособие по лингвострановедению : в 2 ч. Ч. 2 / В. В. Круглов, А. А. Сергеева. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – 160 с.

Куликова, Л. В. Миссия учебника по РКИ в формировании позитивной концептуальной картины мира о России / Л. В. Куликова // Политическая лингвистика. – 2017 – № 1. – С. 43-49.

Ли, Сяндун. Размышления о лингвострановедении русского языка и тенденциях его развития / Ли Сяндун // Преподавании китайского и русского языков. – 2003. – № 4. – С. 46-50. 李向东. 关于俄罗斯语言国情学的反思及其发展趋势 [J]. 中国俄语教学，2003 (4): 46-50.

Линь, Баосюань. Создать лингвострановедение русского языка с китайской спецификой / Линь Баосюань // Преподавание русского языка в Китае. – 1994. – № 4. – С. 38-41. 林宝煊. 创建有中国特色的俄语语言国情学 [J]. 中国俄语教学 (季刊), 1994 (4): 38-41.

Луо, Чанпей. Язык и культура / Луо, Чанпей. – Пекин : Пекинское издательство, 2004. – 221 с. 罗常培. 语言与文化 [M]. 北京：北京出版社，2004: 221.

Лю, Сюнь. Новый практический курс китайского языка. Т. 1–6 / Лю Сюнь (руководитель), Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань, Ши Цзявэй. – Пекин, 2004–2005.

Лю, Хун. Краткое обсуждение тенденций развития лингвострановедения русского языка / Лю Хун // Преподавание китайского и русского языка. – 2005. – № 4. – С. 47-51. 刘宏. 俄语语言国情学发展趋势略说 [J]. 中国俄语教学，2005 (4): 47-51.

Лю, Хун. Исследование политического языка и концепции политической культуры / Лю Хун, Юэ Сюэ, Ян Чжоу // Иностранные языки и их преподавание. – 2021. – № 2. – С. 4-8. 刘宏, 岳雪,杨洲. 政治语言世界图景与政治文化观念研究 [J]，中国俄语教学, 2021 (2): 4-8.

Лю, Хун. Картина языкового мира в межкультурной коммуникации / Лю Хун // Изучение иностранных языков в Северо-Восточной Азии. – 2016. – № 3. – С. 3-7. 刘宏. 跨文化交际中的语言世界图景 [J]，东北亚外语研究，2016 (3): 3-7.

Лю, Цзюань. Многопрофильное исследование лингвострановедения русского языка / Лю Цзюань // Литературное образование. – 2014. – № 4. – С. 6-7. 刘娟. 俄语语言国情学的多视角探究—读《语言与文化》心得 [J], 文学教育（中），2014 (4): 6-7.

Ма, Жунюй. Китайский язык для начинающих : учеб. пособие / Ма Жунюй. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 48 с. + CD.

Маслакова, О. Н. Китайский язык. Хрестоматия по лингвострановедению Китая / О. Н. Маслакова. – М. : МГИМО-университет, 2012. – 45 с.

Пирожкова, И. С. Образ России в мультимодальных учебных материалах / И. С. Пирожкова // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : сборник научных статей. Выпуск 2. – Екатеринбург : [б. и.], 2020. – С. 152-159.

Руженцева, Н. Б. Комплексное дидактическое представление речевой межкультурной коммуникации «Россия-Китай» / Н. Б. Руженцева, Е. А. Нахимова // Филологический класс. – 2017. – № 4. – С. 75-80.

Син, Фуйи. Лингвистика культуры / Син Фуйи. – Хубэй : Издательство образования провинции Хубэй, 1990. – 465 с. 刑福义. 文化语言学 [M]. 湖北：湖北教育出版社，1990: 465.

У, Гохуа. Лингвострановедение / У Гохуа, Ян Шичжан. – Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2005. – 390 с. 吴国华, 杨仕章,《语言国情学》[C].上海, 上海外语教育出版社，2005: 390.

Халилзадех, А. З. О лингвострановедческом содержании учебника по русскому языку для иностранных студентов / А. З. Халилзадех, Н. В. Рыжова // Вестник РУДН. Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – № 2. – С. 162-166.

Ху, Юнкан. О лингвистике культуры на основе изучения русского языка и лингвострановедения / Ху Юнкан // Таншаньская литература. – 2017. – № 8. – С. 111. 胡永康. 从俄罗斯语言国情学看语言文化学 [J]. 唐山文学, 2017 (8): 111-114.

Цзи, Юаньлун. Новая лингвистическая дисциплина – Лингвострановедение русского языка / Цзи Юаньлун // Иностранные языки. – 1985. – № 3. – С. 48-49. 季元龙. 一门新兴的语言学科—俄语语言国情学 [J]. 外语界, 1985 (3): 48-49.

Чжао, Айго. От Лингвострановедения к лингвокультурологии / Чжао Айго // Преподавание русского языка в Китае. – 2007. – № 3. – С. 28-32. 赵爱国. 从语言国情学到语言文化学 [J]. 中国俄语教学, 2007 (3): 28-32.

Чжао, Юеяо. Исследование значения прецедентных феноменов в лингвострановедении / Чжао Юеяо, Гу Цянь // Молодой исследователь. – 2016. – № 11. – С. 136-137. 赵月瑶，顾倩. 先例现象的语言国情学价值研究 [J]. 青年文学家, 2016 (11): 136-137.

Шэнь, Сяолун. Китайская лингвистика культуры / Шэнь, Сяолун. – Цзилинь : Издательство образования провинции Цзилинь, 1990. – 458 с. 申小龙. 中国文化语言学 [M]. 吉林：吉林教育出版社，1990: 458.

Юй, Юэфа. Лингвострановедение и его предыстория: взгляд на советскую лингвистику с точки зрения языка и культуры / Юй Юэфа // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. – 2002. – № 6. – С. 1-12. 俞约法. 语言国情学及其背景—从语言及文化的背景看苏联的文化语言学[J]. 外语与外语教学, 2002 (6): 1-12.

Ян, Сичан. Анализ некоторых характеристик современного изучения лингвострановедения / Ян Сичан, Ли Линь // Обучение китайскому и русскому языкам. – 2007. – № 3. – С. 33-36. 杨喜昌, 李琳. 析谈现阶段语言国情学研究的几个特点 [J]. 中国俄语教学, 2007 (3): 33-36.

Ян, Чунью. Преподавание лингвострановедения и прикладные стратегии / Ян Чунью, Дуан Вэнна // Журнал Ляонинского педагогического университета. – 2009. – № 1. – С. 104-106. 杨春宇, 段文娜. 俄语语言国情学教学应用策略 [J]. 辽宁师范大学学报, 2009 (1): 104-106.

Ян, Шичжан. Изучение языков и лингвострановедение в Китае / Ян Шичжан // Журнал иностранных языков. – 2003. – № 1. – С. 13-19. 杨仕章. 语言国情学在中国 [J]. 外语学刊, 2003 (1): 13-19.

Приложение 1. Изречения руководителей Китая

máo zé dōng
,毛 ,泽 ,东

Мао Цзэдун

xīng xīng zhī huǒ kě yǐ liáo yuán
1. ,星 ,星 ,之 ,火 ,可 ,以 ,燎 ,原。

Единственная искра может разжечь огонь прерий.

wèi rén mín fú wù
2. ,为 ,人 ,民 ,服 ,务。

Служить людям.

tān wū hé làng fèi shì jí dà de
3. ,贪 ,污 ,和 ,浪 ,费 ,是 ,极 ,大 ,的 fàn zuì
,犯 ,罪。

Коррупция и расточительство – великие преступления.

qiān xū shǐ rén jìn bù jiāo ào
4. ,谦 ,虚 ,使 ,人 ,进 ,步, ,骄 ,傲 shǐ rén luò hòu
,使 ,人 ,落 ,后。

Скромность делает людей прогрессивными, гордость делает людей отсталыми.

qún zhòng shì zhēn zhèng de yīng
5. ,群 ,众 ,是 ,真 ,正 ,的 ,英 xióng
,雄。

Люди – настоящие герои.

zhī wú bù yán yán wú bù jìn
6. ,知 ,无 ,不 ,言、 ,言 ,无 ,不 ,尽。

Скажи то, что знаешь, скажи это, и тебе больше нечего будет сказать.

yǒu zé gǎi zhī wú zé jiā miǎn
7. ,有 ,则 ,改 ,之、 ,无 ,则 ,加 ,勉。

Если есть недостатки и ошибки, на которые вам указали другие, исправьте их; если нет, используйте их, чтобы напомнить себе, что нельзя повторять ту же ошибку.

méi yǒu diào chá jiù méi yǒu fā
8. ,没 ,有 ,调 ,查 ,就 ,没 ,有 ,发
yán quán
,言 ,权。

Без расследования ничего не скажешь.

yí qiè fǎn dòng pài dōu shì zhǐ
9. ,一 ,切 ,反 ,动 ,派 ,都 ,是 ,纸
lǎo hǔ
,老 ,虎。

Все реакционеры – бумажные тигры.

shì jiè shì nǐ mén de yě shì
10. ,世 ,界 ,是 ,你 ,们 ,的， ,也 ,是
wǒ mén de dàn guī gēn jié dǐ shì nǐ
,我 ,们 ,的， ,但 ,归 ,根 ,结 ,底 ,是 ,你
mén de nǐ mén qīng nián rén cháo qì
,们 ,的。 ,你 ,们 ,青 ,年 ,人 ,朝 ,气
péng bó zhèng zài xīng wàng shí qī hǎo
,蓬 ,勃， ,正 ,在 ,兴 ,旺 ,时 ,期， ,好
xiàng zǎo chén bā jiǔ diǎn zhōng de tài
,像 ,早 ,晨 ,八、 ,九 ,点 ,钟 ,的 ,太
yáng xī wàng jì tuō zài nǐ mén shēn
,阳。 ,希 ,望 ,寄 ,托 ,在 ,你 ,们 ,身
shàng
,上。

Мир – ваш и наш, но в конечном итоге он ваш. Вы, молодые люди, полны сил и благополучия, как солнце в восемь или девять часов утра. На тебя возлагается надежда.

dèng xiǎo píng
,邓 ,小 ,平

Дэн Сяопин

fā zhǎn cái shì yìng dào lǐ
1. ,发 ,展 ,才 ,是 ,硬 ,道 ,理。
Развитие – это последнее слово.

kē xué jì shù shì dì yī shēng
2. ,科 ,学 ,技 ,术 ,是 ,第 ,一 ,生 chǎn lì
,产 ,力。
Наука и техника – основные производительные силы.

zūn zhòng zhī shi zūn zhòng rén
3. ,尊 ,重 ,知 ,识， ,尊 ,重 ,人 cái
,才。
Уважайте знания и таланты.

lǜ huà zǔ guó zào fú wàn dài
4. ,绿 ,化 ,祖 ,国， ,造 ,福 ,万 ,代。
Оживите родину и принесите пользу всем поколениям.

jiě fàng sī xiǎng shí shì qiú shì
5. ,解 ,放 ,思 ,想， ,实 ,事 ,求 ,是。
Освободите разум и ищите истину в фактах.

zhōng guó zhǐ néng zǒu shè huì
6. ,中 ,国 ,只 ,能 ,走 ,社 ,会 zhǔ yì dào lù
,主 ,义 ,道 ,路。
Китай может идти только по пути социализма.

zhǎng wò xīn jì shù yào shàn yú
7. ,掌 ,握 ,新 ,技 ,术， ,要 ,善 ,于 xué xí gèng yào shàn yú chuàng xīn
,学 ,习， ,更 ,要 ,善 ,于 ,创 ,新。

Чтобы овладеть новыми технологиями, нужно хорошо учиться, но также хорошо разбираться в инновациях.

yào chuàng zào yì zhǒng huán jìng
8. ,要 ,创 ,造 ,一 ,种 ,环 ,境,
shǐ bá jiān rén cái néng gòu tuō yǐng
,使 ,拔 ,尖 ,人 ,才 ,能 ,够 ,脱 ,颖
ér chū
,而 ,出。

Чтобы создать среду, в которой могут выделяться лучшие таланты.

shí xiàn guó jiā tǒng yī shì mín
9. ,实 ,现 ,国 ,家 ,统 ,一 ,是 ,民
zú de yuàn wàng
,族 ,的 ,愿 ,望。

Осуществление национального воссоединения – это желание нации.

zhōng guó shì de xiàn dài huà bì
10. ,中 ,国 ,式 ,的 ,现 ,代 ,化 ,必
xū cóng zhōng guó de tè diǎn chū fā
,须 ,从 ,中 ,国 ,的 ,特 ,点 ,出 ,发。

Модернизация в китайском стиле должна исходить из особенностей Китая.

xí jìn píng
,习 ,近 ,平

Си Цзиньпин

zhōng guó gǎi gé bù tíng dùn kāi
1. ,中 ,国 ,改 ,革 ,不 ,停 ,顿, ,开
fàng bù zhǐ bù zhōng guó yí dìng huì
,放 ,不 ,止 ,步, ,中 ,国 ,一 ,定 ,会

yǒu ràng shì jiè guā mù xiāng kàn de
,有 ,让 ,世 ,界 刮 ,目 ,相 ,看 ,的
xīn de gèng dà qí jì
,新 ,的 ,更 ,大 ,奇 ,迹。

Реформы Китая не остановятся, и открытость не остановится. В Китае определенно ожидаются новые чудеса, которые удивят мир.

zài xīn shí dài zhōng guó rén
2 在 ,新 时 代, ,中 国 ,人
mín jiāng jì xù zì qiáng bù xī zì wǒ
,民 ,将 继 续 ,自 强 不 息 ,自 我
gé xīn jiān dìng bù yí quán miàn shēn
革 新, ,坚 ,定 不 移 全 ,面 ,深
huà gǎi gé fēng shān kāi lù yù shuǐ
,化 ,改 革 逢 ,山 开 ,路 ,遇 ,水
jià qiáo jiāng gǎi gé jìn xíng dào dǐ
,架 ,桥, ,将 ,改 ,革 ,进 行 ,到 ,底。

В новую эпоху китайский народ будет продолжать стремиться к самосовершенствованию и самоинновации, неуклонно всесторонне углублять реформы, открывать дороги в горах, строить мосты в горах и проводить реформы до конца.

wǒ mén yào shèng lì shí xiàn jì
3. 我 ,们 ,要 ,胜 ,利 ,实 ,现 ,既
dìng zhàn luè mù biāo jiù yào jiān dìng
,定 战 略 目 标 ,就 要 坚 ,定
bù yí jiān chí zhōng guó tè sè shè huì
不 移 坚 ,持 ,中 ,国 ,特 ,色 ,社 ,会
zhǔ yì dào lù jiān dìng bù yí zǒu gǎi
,主 ,义 ,道 ,路, ,坚 ,定 ,不 ,移 ,走 ,改

gé kāi fàng zhè tiáo zhèng què zhī lù
[illegible] 这 条 ,正 ,矿 ,之 ,路、
qiáng guó zhī lù fù mín zhī lù
,强 ,国 ,之 ,路、 ,富 ,民 ,之 ,路。

Чтобы успешно достичь поставленных стратегических целей, мы должны неуклонно придерживаться пути социализма с китайской спецификой и неуклонно следовать правильному пути реформ и открытости, пути к сильной стране и пути к обогащению людей.

gǎi gé bì xū jiān chí zhèng què
4. 改 ,革 必 须 坚 持 正 ,确
fāng xiàng jì bù zǒu fēng bì jiāng huà
,方 向, ,不 ,走 ,封 闭 ,僵 ,化
de lǎo lù yě bù zǒu gǎi qí yì zhì
,的 ,老 ,路、 ,也 ,不 ,走 ,改 ,旗 ,易 ,帜
de xié lù
,的 ,邪 ,路。

Реформа должна идти в правильном направлении и не идти по старой дороге изоляции и жесткости, ни по злой дороге смены флага.

rén mín yǒu suǒ hū gǎi gé yǒu
[illegible] ,人 ,民 ,有 ,所 ,呼、 ,改 ,革 ,有
suǒ yīng
,所 ,应。

Люди позвонили, и реформы откликнулись.

gǎi gé kāi fàng bù jǐn shēn kè
6. ,改 [illegible] ,[illegible] ,方 ,不 ,仅 ,深 ,刻
gǎi biàn zhōng guó yě shēn kè yǐng
[illegible] ,变 ,中 ,国, ,也 ,深 ,刻 ,影
xiǎng shì jiè
,响 ,世 ,界。

Реформы и открытость не только глубоко изменили Китай, но и сильно повлияли на мир.

kāi fàng dài lái jìn bù fēng bì
7 ,开 ,放 ,带 ,来 ,进 ,步， ,封 ,闭
dǎo zhì luò hòu
,导 ,致 ,落 ,后。

Открытость ведет к прогрессу, а замкнутость ведет к отсталости.

jiān dìng bù yí fèng xíng hù lì
8. 坚 ,定 ,不 ,移 ,奉 ,行 ,互 ,利
gòng yíng de kāi fàng zhàn luè
,共 ,赢 ,的 ,开 ,放 ,战 ,略。

Неуклонно следуйте взаимовыгодной и беспроигрышной дебютной стратегии.

zhōng guó gǎi gé kāi fàng bì rán
9. ,中 ,国 ,改 革 ,开 ,必 ,然
chéng gōng yě yí dìng néng gòu chéng
,成 ,功， ,也 ,一 ,定 ,能 ,够 ,成
gōng
,功。

Реформа и открытость Китая обязательно увенчаются успехом, и это определенно удастся.

gǎi gé kāi fàng shì qián wú gǔ
,改 ,革 ,开 ,放 ,是 ,前 ,无 ,古
rén de zhǎn xīn shì yè bì xū jiān chí
,人 ,的 ,崭 ,新 ,事 ,业， ,必 ,须 ,坚 ,持
zhèng què de fāng fǎ lùn
,正 ,确 ,的 ,方 ,法 ,论。

Реформа и открытость – это беспрецедентно новое начинание, и мы должны придерживаться правильной методологии.

Приложение 2. Карта Китая

Учебное издание

Сунь Юй

Введение в лингвострановедение Китая

Подписано в печать 14.12.2021. Формат 60x84$^{1}/_{16}$
Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.
Гарнитура «Times New Roman».
Усл. печ. л. 4,5. Уч.-изд. л. 2,6.
Тираж 500. Заказ 5298.

Оригинал-макет отпечатан в издательском отделе
Уральского государственного педагогического университета.
620091 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.
E-mail: uspu@uspu.me